

# Bulletin SUF

S  
U  
F

SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT  
FRANÇAIS  
DE PRAGUE

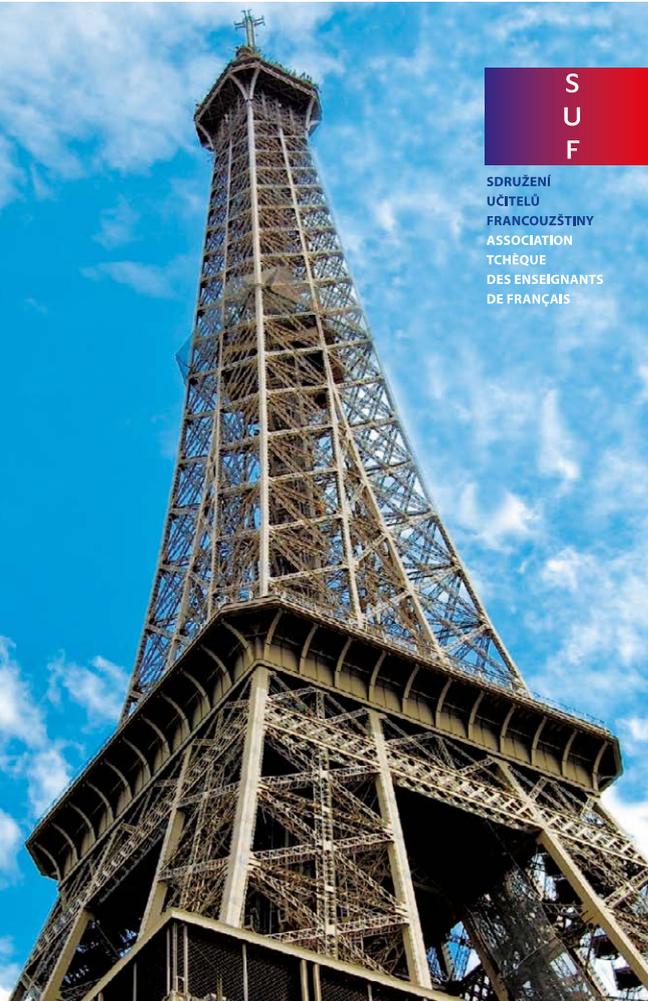
ročník 26/2016

N<sup>o</sup> 86



SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY  
ASSOCIATION  
TCHÈQUE  
DES ENSEIGNANTS  
DE FRANÇAIS

ŠTĚPÁNSKÁ 35  
111 21 PRAHA 1  
E-MAIL: SUF@EMAIL.CZ



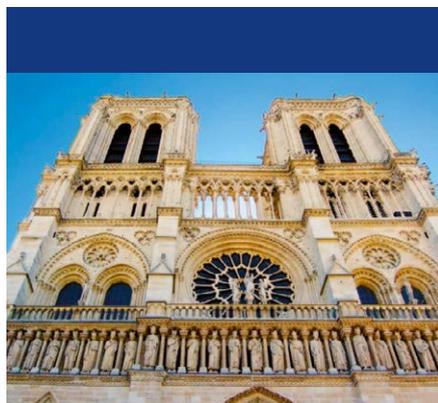
SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY  
ASSOCIATION  
TCHÈQUE  
DES ENSEIGNANTS  
DE FRANÇAIS

## Sdružení učitelů francouzštiny (SUF)

- je nezávislá profesní organizace sdružující učitele francouzského jazyka ze všech typů škol v České republice
- bylo založeno v roce 1990 pro podporu výuky francouzštiny
- sdružuje více než 500 učitelů francouzského jazyka
- je členskou organizací mezinárodního sdružení učitelů francouzštiny FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français), které svou činností přispívá k šíření francouzštiny a kultury frankofonních zemí a jeho členy je více než 70 000 učitelů
- účastní se práce komise pro střední a východní Evropu (CECO) v rámci FIPF

## L'Association tchèque des enseignants de français (SUF)

- est une organisation professionnelle bénévole à but non lucratif réunissant les enseignants de langue française de tous les établissements de formation du pays
- a été fondée en 1990 pour soutenir l'enseignement du français en République tchèque
- regroupe plus de 500 enseignants de français langue étrangère
- est membre de la FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) qui contribue par ses actions à la diffusion du français et des cultures francophones et elle rassemble plus de 70 000 enseignants dans le monde
- est membre de la CECO (Commission d'Europe Centrale et Orientale de la Fédération Internationale des Professeurs de Français)



### Vydává Bulletin SUF

Bulletin vychází od roku 1990 třikrát za školní rok. Přináší informace o aktivitách SUF a o dění v oblasti frankofonie. Představuje také významný prostor pro výměnu zkušeností z pedagogické práce členů.

### Publie le Bulletin

Le Bulletin paraît depuis 1990 trois fois par an. Il apporte des informations sur les activités de la SUF et sur la francophonie et représente un espace important d'échanges d'expériences dans le domaine pédagogique.

### Organizuje podzimní sympozium

Podzimní sympozium je místem pro setkávání učitelů francouzštiny z celé České republiky a pro vzájemnou výměnu zkušeností. Podzimní sympozium je jednou z forem dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků.

### Organise le Colloque d'automne

Le Colloque d'automne représente le lieu de rencontre et d'échanges d'expériences des professeurs de français de toutes les régions de la République tchèque. Les participants du Colloque assistent aux conférences dans le cadre de la formation continue.

### Organizuje Letní univerzitu

Letní univerzita je pořádána ve spolupráci s francouzským velvyslanectvím. Školení je akreditováno Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy a probíhá formou přednášek a seminářů, které zajišťují pozvaní lektori.

### Organise l'Université d'été

L'Université d'été est organisée en coopération avec l'Ambassade de France et agréée par le Ministère tchèque de l'Éducation comme une formation continue. Les participants assistent aux conférences et aux ateliers dirigés par les formateurs invités.

### Spoluorganizuje konverzační soutěž

Konverzační soutěž je pořádána jednou ročně ve spolupráci s francouzským velvyslanectvím a s Národním institutem dětí a mládeže (NIDM) v jednotlivých krajích České republiky. Vítězové krajských kol se posléze účastní celostátní soutěže.

### Soutient le Concours de conversation / les Olympiades de français

Le Concours de conversation est organisé chaque année en coopération avec l'Ambassade de France et le NIDM (Institut National des Enfants et de la Jeunesse) dans les quatorze régions du pays. Les gagnants du concours régional participent ensuite au concours national.

### Organizuje a financuje přehlídku „Présentation en français“

Žáci základních a středních škol prezentují připravená vystoupení u příležitosti oslav Dne Frankofonie, které probíhají každý rok 20. března.

### Organise et finance la Présentation en français

Les élèves des établissements primaires et secondaires présentent un petit spectacle pour fêter la Journée de la Francophonie chaque année le 20 mars.

### Přispívá ke zvyšování kvality výuky francouzštiny v České republice prostřednictvím stáží v ČR i ve Francii

Contribue à la qualité de l'enseignement de français par des stages en France et en République tchèque

### Spolupracuje s ministerstvem školství a s francouzským velvyslanectvím

Collabore avec le Ministère de l'éducation et l'Ambassade de France

### Podporuje školní výměny

Soutient des échanges scolaires

### Zajišťuje propagaci českých sekcí ve francouzských středních školách

Encourage les sections tchèques dans des lycées en France

### Připravila ve spolupráci s FIPF

2. evropský kongres učitelů francouzštiny, který se konal v Praze v září 2011

A préparé en coopération avec la FIPF le 2<sup>e</sup> congrès européen des professeurs de français qui a eu lieu à Prague en septembre 2011





**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
PRAGUE

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
Ambassade de France en République tchèque.



*Liberté • Égalité • Fraternité*

**RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Ambassade de France en République tchèque

**Bulletin č. 86, ročník 26/2016**

## I. Zprávy SUF a FIFP

– Editorial ( <i>M. Šafránková</i> )	5
– Předsednictvo SUF 2016	5
– Markéta Šafránková – jedna z nových rytířek Řádu akademických palem	6
– Zpráva o činnosti SUF 2014/2015	7
– Plán činnosti SUF 2015/2016	7
– Usnesení Valné hromady SUF	8
– Výzva k zaplacení členského příspěvku SUF	8
– Kongres v Liège	9
– Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français ( <i>D. Marešová</i> )	10
– Présentation en français ( <i>I. Sochorová</i> )	10

## II. Zprávy z Francouzského institutu a Alliance française

– Formation continue – Alliance française de Pardubice	11
– Aktuality z IFP a AF	14

## III. Ohlasy ze Sympozia

– Shrnutí a hodnocení Sympozia ( <i>M. Pokorná</i> )	17
– L'utilisation des textes littéraires en cours de FLE ( <i>C. Sorin</i> )	18
– La BD à l'aide du FLE ( <i>J. Lefebvre</i> )	20
– Le français fait le pont entre deux pays de V4 ( <i>Z. Bagaméri</i> )	24
– Didier et Fraus à Poděbrady ( <i>T. Vogeltanzová</i> )	26
– Dějepis ve francouzštině ( <i>P. Kotyza</i> )	28

## IV. Oznámení, akce, projekty

– Je sais faire en français ( <i>A. Šteflová</i> )	29
– Apprendre et enseigner le français avec TV5 Monde	32

# LE SUJET DE NÁPADNÍK PROCHAIN EST :



## « L'écriture créative en classe de FLE »

Comment enseigner ou aborder ce sujet en cours de FLE ?

Quels supports, ressources ou activités utilisez-vous ?

Avez-vous des expériences avec l'écriture créative ou des travaux de vos apprenants à nous montrer ?

Vos contributions sont les bienvenues,  
envoyez-les sur notre adresse électronique : [bulletin.suf@email.cz](mailto:bulletin.suf@email.cz)



### Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Mudrochová, Iva Sochorová

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město

Internetové stránky: [www.suf.cz](http://www.suf.cz)

e-mail: [suf.infos@gmail.com](mailto:suf.infos@gmail.com)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 13 mai 2016.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, à l'adresse de la rédaction :

[bulletin.suf@email.cz](mailto:bulletin.suf@email.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Paris, Flamme de la liberté): Jana Táborská

Za jazykovou a obsahovou stránku jednotlivých příspěvků plně odpovídají jejich autoři!

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 87: 13. května 2016



Chers amis,

Nous sommes entrés dans la nouvelle année 2016.

Nous nous posons très souvent la question « Qu'est-ce qui nous attend, comment va se dérouler cette année » ? Pour chacun parmi nous, c'est surtout notre vie privée, notre famille, nos amis, notre travail.

Mais nous vivons aussi des moments très agréables, j'espère, dans notre association. Au début de l'année, vous recevez une grande nouvelle. Poussez par le prix assez élevé, nous étions obligés de changer le système d'édition du Bulletin. Et voilà, nous vous présentons le 1<sup>er</sup> numéro du Bulletin numérique. Nous avons longtemps hésité à ce changement. Nous aimons tous sentir quelque chose dans les mains, lire sur un vrai papier. Mais nous espérons que vous trouverez aussi des avantages du Bulletin numérique. Vous aurez peut-être aussi plus d'idées pour participer au contenu du « nouveau » Bulletin. Vos articles, votre participation, vos différentes idées pour l'enseignement sont toujours bien attendus.

Le 2<sup>e</sup> événement qui nous attend, c'est le Congrès mondial de la FIPF à Liège cet été. J'espère qu'un grand nombre parmi vous s'inscrira et que nous pourrons partir ensemble découvrir le monde

français et francophone, de différents méthodes et systèmes dans l'enseignement du français dans d'autres pays du monde entier mais surtout rencontrer de nouveaux ou vieux amis.

L'événement suivant que la plupart des membres de notre association attendent avec impatience c'est le Symposium d'automne à Poděbrady. Nous nous réjouissons de vous y rencontrer.

Il y a encore la question concernant l'Université d'été. Où, comment, quand, si, ... Nous attendons aussi vos propositions, vos suggestions. Nous vous mettrons au courant le plus tôt possible.

Au nom de tous les membres du comité de la SUF, je vous souhaite une bonne et heureuse année 2016 !

**Markéta Šafránková**  
*présidente de la SUF*

## Najdete nás na Facebooku



Přidejte se do uzavřené skupiny SUF, určené výhradně členům. Slouží k inspiraci, diskuzi, výměně názorů, spojení se s kolegy francouzštináři, sdílení informací ze světa francouzštiny i našeho Sdružení. Sami můžete být aktivní a pravidelně přispívat. Zde je odkaz:

<https://www.facebook.com/groups/528503917234748/>.

## Nový emailový kontakt

S účinností od ledna 2016 jsme zřídili nový kontaktní e-mail [suf.infos@gmail.com](mailto:suf.infos@gmail.com), který nahrazuje [suf@email.cz](mailto:suf@email.cz). Z tohoto e-mailu budete jako členové pravidelně dostávat novou elektronickou podobu Bulletinu a další informace. Dále e-mail slouží ke komunikaci ohledně členství v SUF a obecným dotazům. Přesto vždy zvažte, jestli by nebylo rychlejší se spojit s konkrétním členem předsednictva podle toho, o co se stará.

## PŘEDSEDNICTVO SUF – COMITÉ DE LA SUF

Jméno	Email	Funkce
Markéta Šafránková	<a href="mailto:marketa.safrankova@branajazyku.cz">marketa.safrankova@branajazyku.cz</a>	Předsedkyně SUF
Lenka Dlesková	<a href="mailto:vhdlesk@seznam.cz">vhdlesk@seznam.cz</a>	Místopředsedkyně
Andrea Výšková	<a href="mailto:vyskova@yahoo.fr">vyskova@yahoo.fr</a>	Místopředsedkyně, Letní univerzita
Daniela Marešová	<a href="mailto:daniela.maresova@gybu.cz">daniela.maresova@gybu.cz</a>	Krajské kolo konverzační soutěže
Sylva Nováková	<a href="mailto:s_novakovacz@yahoo.fr">s_novakovacz@yahoo.fr</a>	PR, komunikace s FPE, MŠMT, s cizinou
Jan Fialka	<a href="mailto:janfialka@centrum.cz">janfialka@centrum.cz</a>	Hospodaření
Radka Mudrochová	<a href="mailto:RFridrichova@seznam.cz">RFridrichova@seznam.cz</a>	Šéfredaktorka Bulletinu
Iva Sochorová	<a href="mailto:iva.ernstova@seznam.cz">iva.ernstova@seznam.cz</a>	Redaktorka Bulletinu, Présentation en français
Věra Tesařová	<a href="mailto:connexions@seznam.cz">connexions@seznam.cz</a>	Tajemnice, Symposium SUF
Lenka Prokešová	<a href="mailto:suf.infos@gmail.com">suf.infos@gmail.com</a>	Webové stránky, agenda členů SUF
Marie Dudilieux	<a href="mailto:dudilieux@centrum.cz">dudilieux@centrum.cz</a>	Komunikace

# MARKÉTA ŠAFRÁNKOVÁ

JEDNA Z NOVÝCH RYTÍŘEK  
ŘÁDU AKADEMICKÝCH PALEM

ŘÁD AKADEMICKÝCH PALEM NEBO-LI **ORDRE DES PALMES ACADÉMIQUES** (francouzské vyznamenání za zásluhy ve vzdělání, vědě a kultuře) je jedním z nejstarších vyznamenání pro civilní osoby, které bylo založeno již císařem Napoleonem v roce 1808.

Toto velmi význačné ocenění bylo dne 26. 11. 2015 uděleno další aktivní člence a současné **předsedkyni Sdružení učitelů francouzštiny Markétě Šafránkové**. Kdo měl možnost se zúčastnit předávání vyznamenání v Buquoyském paláci na Malé Straně, se mnou bude jistě souhlasit, že na Markétu můžeme být hrdí. Těm, kteří tuto možnost neměli, chceme slavnostní atmosféru ceremoniálu přiblížit alespoň těmito dvěma příspěvky a několika fotografiemi.

1) Článek uveřejněný na stránkách velvyslanectví Francie v Praze, který zmiňuje i druhou laureátku ceny, paní Magdu Zálešákovou:  
<http://www.france.cz/Nove-rytirky-Radu-akademickych-palem>

2) Článek z internetových stránek Městské části Praha 1 s důvtipným názvem *Francie ocenila paní učitelku Markétu Šafránkovou*:  
<http://www.praha1.cz/cps/odbory-a-oddeleni-61901.html>



*Markéto, ještě jednou Ti k této zaslužené ceně blahopřejeme a zároveň děkujeme za Tvou obětavou a důslednou práci, kterou ve své funkci předsedkyně SUF zastáváš.*

# ZPRÁVA O ČINNOSTI

Sdružení učitelů francouzštiny  
za období od listopadu 2014 do listopadu 2015  
předložená předsednictvem ke schválení Valnou hromadou dne 21. 11. 2015

1. Ve dnech 21.–23. 11. 2014 se konalo XX. sympozium SUF pod názvem *Les nouvelles tendances en didactique du FLE*. Hosty tohoto sympozia byli paní Florence Saint-Ygnan, atašé pro francouzský jazyk, pan Michel Boiron, z Cavilam – Vichy, pan Jacques Lefèbvre dlouholetý předseda a člen Belgické asociace profesorů francouzštiny.
2. Dne 22. 11. 2014 se konala Valná hromada Sdružení učitelů francouzštiny.
3. SUF prodloužil předplatné časopisu *Le Français dans le monde*, který vydává Fédération internationale des professeurs de français (FIPF).
4. SUF uhradil členský příspěvek za hromadné členství v FIPF.
5. Redakční rada tvořená Mgr. et Mgr. Radkou Mudrochovou, Ph.D. a Mgr. Ivou Sochorovou vydala tři čísla *Bulletinu SUF* (únor 2015, květen 2015, listopad 2015).
6. SUF byl členem komise rozhodující o **přidělení stáží** pro učitele francouzštiny (1 zástupce z velvyslanectví, 1 zástupce z MŠMT, 1 zástupce ze SUF). Jedním z důležitých hledisek výběru stážistů je účast na akcích DVPP pořádaných naším sdružením, Francouzským institutem nebo Alliances françaises. Letos obdrželi dvoutýdenní stáž ve Francii čtyři učitelé francouzštiny. Účastníci stáže přispívají po jejím absolvování článkem do Bulletinu.
7. SUF finančně podpořil fonetický seminář pořádaný každoročně v únoru na PedF UK v Praze.
8. Ke Dni frankofonie proběhla 18. 3. 2015 již tradiční *Présentation en français*, přehlídka recitace, scének a zpěvu ve francouzštině. Celkem se zúčastnilo kolem sedmdesáti dětí ze šesti škol z celé ČR. Organizace přehlídky se po odstoupení Marie Novákové ujala Mgr. Iva Sochorová ze ZŠ Brána jazyků, v Praze 1.
9. V březnu 2015 proběhlo krajské kolo a v dubnu 2015 celostátní kolo **konverzační soutěže ve francouzském jazyce**. O přípravu a organizaci odborné části krajského kola se za SUF postarala PhDr. Daniela Marešová, celostátní kolo zajistila ve spolupráci s IFP a NIDV Mgr. Renata Trtíková.
10. V roce 2015 obdržel SUF od Francouzské ambasády v ČR **subvenci na podporu činnosti SUF** částku ve výši 77 000,- Kč, tedy ve stejné výši jako v roce předchozím.
11. V roce 2015 se po dlouhé době neuskutečnila letní univerzita. Důvodem byl nedostatečný zájem o účast.
12. SUF aktivně spolupracoval s Francouzským institutem v Praze a s Francouzským velvyslanectvím v ČR, konkrétně s atašé pro francouzský jazyk, paní Florence Saint-Ygnan.

V Poděbradech 21. listopadu 2015

**Markéta Šafránková**  
předsedkyně SUF

## Plán činnosti SUF

na období od listopadu 2015 do listopadu 2016

1. SUF bude dále vydávat Bulletin. Z důvodu příliš velkých finančních nákladů bude Bulletin od roku 2016 vydáván v elektronické podobě. Vyzýváme všechny naše členy, aby do Bulletinu přispívali a podělili se o své zkušenosti a nápady.
2. Během letních prázdnin 2016 se uskuteční Letní univerzita.
3. 14.–21. července 2016 se koná v Belgii světový kongres FIPF, v případě dostatečného zájmu zorganizuje SUF na kongres zájezd.
4. V listopadu 2016 se bude konat třídenní víkendové sympozium.
5. Budeme dále úzce spolupracovat s Francouzským velvyslanectvím v ČR a s Francouzským institutem v Praze.
6. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci na krajské a celostátní úrovni a bude se podílet také organizačně. Krajské kolo se uskuteční 16. března 2016 a celostátní je plánováno na květen 2016.
7. SUF uspořádá ke Dni frankofonie 15. března 2016 *Présentation en français*, přehlídku dětských a studentských vystoupení ve francouzštině. SUF podpoří i další akce věnované oslavě tohoto dne.
8. SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny centrálně i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s asociací Gallica, francouzským velvyslanectvím, s francouzskými aliancemi a se zastoupením Wallonie-Bruxelles.
9. Budeme zajišťovat informovanost členů SUF prostřednictvím webových stránek [www.suf.cz](http://www.suf.cz).
10. SUF bude spolupracovat s MŠMT a s NAEP při akcích na podporu výuky francouzského jazyka.
11. SUF bude podporovat projekty FIPF a komise CECO směřující k podpoře výuky francouzštiny.
12. Budeme podporovat výměnné zájezdy žáků základních a středních škol.
13. Budeme podporovat všechny formy výměny zkušeností učitelů francouzštiny.
14. SUF bude usilovat o rozvoj spolupráce s ABPF (Belgická asociace učitelů francouzštiny) a se sesterskými asociacemi na Slovensku, v Maďarsku, Polsku, Rakousku a v dalších zemích.

V Poděbradech 21. listopadu 2015

**Markéta Šafránková**  
předsedkyně SUF

# USNESENÍ VALNÉ HROMADY SUF

ze dne 21. 11. 2015

Valná hromada

## 1. Vzala na vědomí

- Výroční zprávu o činnosti za rok 2014 - 15
- nutnost včasného placení členských příspěvků členů asociace SUF

## 2. Souhlasí

jednohlasně

- s Plánem činnosti na rok 2015–16
- se Zprávou o hospodaření za rok 2014
- s rozpočtem na rok 2016
- s návrhem změny Stanov SUF z.s.
- s konstatováním nízké podpory od francouzského velvyslanectví, především morální, na celém území ČR
- s novým složením revizní komise – J. Holasová místo R. Dvořákové
- s novým členem výboru – M. Dudilieux místo J. Holasové

V Poděbradech, dne 21. 11. 2015

Zapsala Věra Tesařová

## VÝZVA K ZAPLACENÍ ČLENSKÉHO PŘÍSPĚVKU SUF

Vážené kolegyně, vážení kolegové,  
žádáme Vás o včasné zaplacení členské příspěvků SUF pro rok 2016 do konce **DUBNA**.

Pokud nebude příspěvek uhrazen, Vaše členství bude **pozastaveno** do doby zaplacení. Pokud si členství přejete **ukončit**, je nutné informovat Lenku Prokešovou.

Členský poplatek na rok činí **300 Kč**. Číslo účtu je **1935150359/0800**, variabilním symbolem je Vaše členské číslo.

Abychom příspěvek mohli řádně přiřadit k Vašemu jménu, je možné platit pouze **převodem z účtu**, **NELZE** prostřednictvím České pošty.

V případě dotazů se obračejte na Lenku Prokešovou [suf.infos@gmail.com](mailto:suf.infos@gmail.com).

Členská čísla členů SUF:

5	Abrahamová Petra	106	Francová Eva	194	Kindlová Hana	269	Majorová Hana	537	Preňková Lenka	562	Špúrová Karolína	
116	Adamcová Jana	561	Gabrielová Martina	196	Klanicová Dagmar	554	Majová Radka	354	Priesolová Janka	586	Šteřlová Andrea	
2	Akselrodová Zdenka	589	Gavlovský David	556	Klasnová Alena	272	Marešová Daniela	358	Prokešová Lenka	443	Štensová Dagmar	
3	Altová Taťana	101	Geffroy-Konštický Daniele	591	Klímová Zdena	274	Marková Vladimíra	124	Prokešová Lucie	577	Štěpánková Sabína	
176	Axmannová Ivana	343	Glatzová Eliška	25	Klínka Tomáš	276	Martínková Ilona	359	Příhodová Alena	448	Štrýcnlová Jana	
8	Baloghová Michaela	618	Hanšpach Daniel	559	Klínková Věra	585	Martynková Magda	584	Ratajová Sárka	378	Sulcová Markéta	
611	Basch Evžen	112	Hanyšová Lenka	200	Klumparová Jiřina	278	Mašková Ilona	363	Rédlová Renata	98	Švorcová Kristýna	
14	Bažantová Hana	113	Hanzelínová Michaela	613	Kocourková Pavla	279	Matátková Ivana	621	Rozkocová Aneta	451	Táborská Jana	
37	Blanková Alena	545	Havlíková Lenka	524	Kohoutová Božena	601	Matějíčková Kateřina	377	Rezníčková Libuše	441	Tauchmanová Daniela	
21	Bočanová Klára	492	Havrdová Kateřina	208	Kolářová Magdaléna	277	Maternová Ester	383	Senjuková Věroslava	442	Tesařová Věra	
29	Borovanová Vlasta	122	Hejtmánková Marie	210	Kolmanová Jana	284	Matyášová Eva	384	Schneiderová Bohuslava	87	Tichá Lenka	
67	Bořek-Dohalská Marie	582	Hofreiterová Irena	569	Korábová Jana	287	Mikulíková Marie	385	Schránilová Hana	445	Tinková Martina	
619	Bosáková Lada	132	Holasová Julie	213	Kosubová Taťana	271	Mikulincová Monika	578	Sieglová Linda	373	Tomanová Miroslava	
30	Bouší Zdeňka	609	Holcmanová Zuzana	548	Kothánková Alena	289	Minaříková Michaela	249	Singrová Radka	452	Tomanová Petra	
63	Božetěch David	603	Holečková Radka	261	Kotzyza Pavel	623	Mizeráková Michaela	389	Sisrová Helena	459	Tomaščinová Jana	
34	Brandlová Helena	135	Holíková Veronika	551	Kováčová Darina	295	Mocová Petra	390	Skáčilíková Danuše	444	Tomcová Alena	
622	Brodinová Anna	598	Holubová Petra	218	Kozlová Lenka	293	Mořkovská Danuše	393	Slabochová Dana	428	Trčalová Ester	
40	Bureš Jiří	346	Horák Radim	222	Krahlíková Martina	126	Mudrochová Radka	387	Slánská Kalhousová	463	Trenzová Eva	
533	Colledani Jarmila	139	Horáková Ilona	219	Králová Sárka	298	Myslíňová Jana	Martina	604	Slezáková Lucie	574	Veselá Sárka
610	Coufalová Petra	597	Hornychová Marie	224	Kratochvílová Romana	297	Nádvorníková Olga	400	Smutná Ludmila	473	Třesohlavá Anna	
48	Cuhrová Zuzana	412	Horová Helena	226	Krejčí Kateřina	302	Navrátilová Vladimíra	68	Sochorová Iva	465	Tuřínová Bohumila	
50	Cvrčková Jaroslava	142	Horská Hana	220	Krajčová Květoslava	303	Nebeská Jitka	573	Sováčková Veronika	469	Tvrská Dana	
511	Čech Pavel	143	Hortová Olga	192	Kriz-Lífková Eva	306	Nechčilová Miroslava	594	Stejskalová Dana	483	Vacula Richard	
336	Čechová Sylva	146	Hovorková-Týlová Eva	225	Krublová Dagmar	310	Neubertová Věra	144	Stodůlková Nikola	458	Vaňáčková Eva	
53	Čemusová Markéta	99	Hrazdírová Iveta	365	Krulová Petra	565	Nevošadová Anna	415	Straková Kateřina	477	Vasilenková Zdeňka	
62	Červenková Marie	148	Hrevušová Marta	231	Krupková Alena	318	Nováková Marie	411	Stránský Petr	568	Vendolská Pražská Naděжда	
59	Červenková Štěpánka	575	Hrubá Michaela	232	Krušina Zdeněk	320	Nováková Sylva	580	Strnadová Kateřina	480	Venhodová Jana	
60	Češková Hana	587	Hrušková Hana	330	Křechová Monika	321	Nováková Vlasta	366	Stříteská Jana	574	Veselá Sárka	
547	Dejmková Hana	539	Hušíčková Lenka	235	Křivá Monika	549	Novosadová Zuzana	416	Suchá Romana	489	Veškrnová Daniela	
65	Diesková Helena	596	Hvižďosová Petra	245	Kubátová Martina	592	Novotná Miroslava	560	Suková Vychopňová	579	Vilková Zuzana	
31	Dlouhá Alena	525	Chlápková Jana	518	Kubečková-Wenigová Lucie	529	Nykodymová Tereza	Kateřina	417	Sulovská Jarmila	486	Vodenskou Olga
52	Dohnalová Jana	571	Chocholová Zuzana	160	Kubínová Olga	335	Orlová Hana	236	Palečková Jana	418	Svitáková Květa	
605	Dostálová Danuše	223	Chouttousová Marta	369	Kučerová Zuzana	325	Pachtová Iva	328	Palečková Jarmila	421	Svobodová Helena	
345	Dovčiaková Barbora	309	Chovanec Marcela	243	Kusá Marie	236	Palečková Jana	319	Panenková Dagmar	422	Svobodová Irena	
374	Drábek Tomáš	76	Izdná Petra	438	Landová Lenka	536	Papa Daouda Gueye	571	Papa Daouda Gueye	425	Svojsíková Jarmila	
70	Drábková Kateřina	620	Jandová Lenka	247	Lásková Jolana	537	Papežová Valerie	576	Pázelková Marcela	424	Sykorová Hana	
590	Dubová Radka	159	Jarolímová Kateřina	507	Laštůvková Eva	357	Pázelková Marcela	426	Safránková Markéta	572	Zahálková Blanka	
46	Dudáková Klára	555	Jaškova Petra	201	LeGuen Darina	332	Pavelková Libuše	564	Sedivá Veronika	501	Zalesáková Magda	
566	Dudilieux Marie	522	Ježková Jana	583	Leisky Michelle	9	Pavličková Michaela	552	Šimová Ivana	503	Zámečnicková Eva	
78	Dufková Jindřiška	423	Ježová Pavla	251	Linhartová Vendula	608	Petruchová Eva	588	Sindelářová Jana	488	Zboranová Veronika	
602	Duchaňová Zuzana	171	Jiráňková Štěpánka	254	Lipinová Olga	546	Podaná Marcela	536	Slechtová Věra	607	Zelenková Anna	
80	Duroňová Jaroslava	141	Jirkovská Pavlína	408	Lísková Lucie	599	Podorská Jana	429	Smejkalová Lenka	498	Zelenková Kristýna	
593	Marie Eiblová	535	Jovanovicová Hana	563	Loose Marianne	347	Pokorná Kateřina	457	Šmídová Marie	498	Zemanová Jana	
119	Fajtová Eliška	177	Jungmannová Lenka	379	Lukesová Hedvika	616	Pokorná Monika	617	Šmídová Zuzana	615	Zichová Simona	
91	Fenclová Marie	178	Juříčková Kateřina	264	Lukešová Eva	610	Polcarová Lenka	544	Šnajdrová Ludmila			
102	Fialka Jan	612	Kadeřábková Nicollet	595	Luxová Lucie	614	Polcarová Lenka	440	Špetová Jana			
530	Fialová Marta	13	Kapounová Kateřina	286	Macurová Soňa	610	Pospíšilová Renata					
96	Fochová Daniela	600	Karlová Vladimíra	270	Machatý Přemysl							
97	Fousková Denisa	557	Kašparová Michaela	371	Machová Jitka							

## Vážení členové SUF,

v červenci letošního roku se koná kongres FIFP v Liège v Belgii. Vzhledem k tomu, že se někteří z Vás nezúčastnili podzimního symposia, přinášíme několik důležitých informací. Nejdůležitější v této chvíli je termín zápisu. Pokud se chcete Kongresu zúčastnit a přihlásíte se do 29. 2. 2016, poplatek činí 140 euro, po tomto termínu se výše poplatku zvedá. Všechny nutné informace o zápisu, cenách, možnostech bydlení, atd. najdete na stránkách SUF [v odkazu na Congrès mondial 2016](#).

Pokud by bylo dost přihlášených, zorganizoval by SUF společnou cestu autobusem. V případě, že se na kongres do Liège přihlásíte a budete mít zájem o společnou dopravu, dejte nám do konce února vědět na adresu [suf.infos@gmail.com](mailto:suf.infos@gmail.com).

Těším se, že se kongresu zúčastní mnoho našich členů a strávíme pěkné společné chvíle i chvíle s kolegy z jiných zemí světa. S přáním všeho nejlepšího do nového roku

Markéta Šafránková  
předsedkyně SUF



### Un Congrès au coeur de la cité ardente

Liège est située au cœur de la zone la plus dense et la plus dynamique d'Europe. On y trouve, à proximité, de grandes métropoles telles que Paris, Londres, Amsterdam, Maastricht ou encore Cologne. Sa situation centrale lui offre donc un accès aisé, notamment grâce aux différents aéroports à portée de main (Bruxelles, Charleroi, Liège) et de la fameuse gare des Guillemins signée Calatrava.

Le Congrès se déroulera au cœur de la ville de façon à réduire les nuisances liées au transport routier : il favorise en effet les modes de déplacement doux, à pied ou à vélo, et profite du réseau dense de moyens de transport en commun.

La FIFP rassemble plus de 80 000 enseignants, regroupés dans 180 associations nationales ou régionales et contribue à la diffusion du français et des cultures francophones dans le monde entier. Son Congrès 2016 est organisé par l'Association Belge des Professeurs de Français en partenariat avec l'Université de Liège, la Ville de Liège ainsi que la Province de Liège.

#### Comité organisateur

**Président**  
Jean-Marie Klinkenbergh

**Secrétaire général**  
Jean-Marc Defays

**Commissions**  
*Scientifique:* Geneviève Geron  
*Communication:* Marine Maréchal, Cyril Lorquet et Annick Englebert

*Relations associations et enseignants:* Christiane Buisseret  
*Programmation culturelle:* Jean-Michel Heuskin  
*Logistique:* Marine Maréchal et Anne Pellizzer  
*Budget:* Daniel Noul et Annick Englebert  
*Parrainage et Salon des exposants:* Baudouin Blairon

**Secrétariat exécutif**  
Anne Pellizzer  
Marine Maréchal

**Contacts** [secretariat@fipf-liege-2016.be](mailto:secretariat@fipf-liege-2016.be)  
Anne Pellizzer +32 (0)4 366 55 17  
Marine Maréchal +32 (0)4 366 95 40



**Liège**  
Français, langue ardente  
2016  
XIVe Congrès mondial  
Fédération internationale des professeurs de français

**CONGRÈS  
MONDIAL  
de la FIFP**

**LIÈGE, DU 14 AU 21 JUILLET**

[liege2016.fipf.org](http://liege2016.fipf.org)

# KONVERZAČNÍ SOUTĚŽ VE FRANCOUZŠTINĚ 2015/2016

## A. Termíny

- Školní kola probíhají do konce ledna 2016.
- Regionální kola se konají ve středu 16. 3. 2016, termín je závazný pro všechny kraje.
- Celostátní kolo se uskuteční v pondělí 9. 5. 2016 v prostorách pražského Francouzského institutu.

## B. Soutěžní kategorie

Žáci (studenti) soutěží ve čtyřech kategoriích:

- **Kategorie A1 = žáci ZŠ** a víceletých gymnázií, kteří se francouzsky **neučí déle než tři roky** a mají maximálně 12 hodin jazyka týdně včetně mimoškolní výuky.
- **Kategorie A2 = žáci ZŠ** a víceletých gymnázií, kteří se učí FJ **déle než tři roky**.  
*Do této kategorie patří také žáci, kteří se jazyk učili již na 1. stupni ZŠ, ale na víceletém gymnáziu se začali učit FJ od začátku.*
- **Kategorie B1 = studenti** nematuritních ročníků čtyřletých gymnázií či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí FJ maximálně **třetím rokem** a mají maximálně 12 hodin jazyka týdně včetně výuky mimoškolní.

- **Kategorie B2 = studenti** nematuritních ročníků čtyřletých gymnázií či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí FJ **déle než tři roky**.

*I v této kategorii je nutno u soutěžících zohlednit předchozí studium FJ na nižším stupni školy.*

Soutěže se nemohou zúčastnit žáci a studenti, kteří pobývali ve frankofonní zemi nepřetržitě déle než šest měsíců či se v takovém prostředí pohybují (rodina, francouzské lyceum, francouzské bilingvní sekce na gymnáziích, apod.).

## C. Průběh soutěže

Konverzační soutěž se skládá ze dvou částí: **poslechu s porozuměním a konverzace**. Konverzační část je rozdělena na **popis situace na obrázku a jeu de rôle (rozhovor)** na vylosované téma z každodenního života) pro kategorie **A1, A2 a B1**; kategorie **B2 hovoří samostatně** na vybrané téma. Při hodnocení je důraz kladen především na ústní projev.

I v letošním roce přeji pěkné zážitky při soutěžení.

Daniela Marešová

[daniela.maresova@gybu.cz](mailto:daniela.maresova@gybu.cz)



# PRÉSENTATION EN FRANÇAIS

En fêtant la Journée de la Francophonie, le concours de « Présentation en français » a déjà lieu quelques années, cette année grâce au collège Brána jazyků et à la SUF.

Jouons en français en récitant des poèmes, en présentant des spectacles ou des sketches, en chantant...

Quand ? le 15 mars 2016

Où ? au Musée technique Prague 7

Pour inscription veuillez contacter Iva Sochorová à [iva.ernstova@seznam.cz](mailto:iva.ernstova@seznam.cz) jusqu'au 29 février 2016.

! La durée maximum de chaque présentation est 10 minutes.



# – ALLIANCE FRANÇAISE DE PARDUBICE –

**FORMATION CONTINUE**

**POUR LES PROFESSEURS**

**DE FLE**

**De République tchèque**

**-EDITION 2016-**   
Alliance Française Pardubice

## **Guide des formations 2016 pour les professeurs de FLE à l'Alliance Française de Pardubice**

**Samedi 23 Janvier : Le Français en jouant**

**Samedi 13 Février : Utiliser internet en classe de FLE**

**Samedi 12 Mars : Grammaire ludique**

**Samedi 23 Avril : La presse en classe de FLE**

**Samedi 21 Mai : Personnalités célèbres françaises**

**Samedi 22 Octobre : Le cinéma en classe de FLE Samedi 19 Novembre :  
Exploiter des documents authentiques en classe de FLE**

<http://www.francouzstina-pardubice.cz/>, +420 466 501 457, [af@afpardubice.com](mailto:af@afpardubice.com)  
Akreditace MŠMT Č.j.: MSMT 41 829/2012-201

## 2/ Utiliser internet en classe de FLE

<b>Intitulé de la formation :</b>	<b>Utiliser internet en classe de FLE</b>
<b>Présentation :</b>	Cette formation est idéale pour les professeurs qui veulent utiliser des ressources disponibles en ligne pour rendre leurs cours plus attrayants et interactifs. Les personnes auront, à la fin de la formation, tous les outils nécessaires à la mise en place d'activités interactives sur l'ordinateur et le TBI. Ce module est indépendant des formations qui ont été proposées les années précédentes.
<b>Date et Lieu :</b>	<b>Le Samedi 13 Février 2016 Alliance Française de Pardubice</b>
<b>Horaires :</b>	10:30 – 13:45
<b>Formateurs :</b>	Ivana Axmannová et Radka Majová
<b>Objectifs :</b>	Apprendre/Enseigner grâce aux nouvelles technologies : l'e-learning et le blended learning, des outils de plus en plus répandus parmi les jeunes. Savoir utiliser des ressources disponibles en ligne, sur internet, pour faciliter son travail. Savoir utiliser des documents authentiques.
<b>Programme :</b>	Présentation de sites intéressants et utiles. Comment utiliser les outils numériques, les réseaux sociaux, les diverses plateformes. Présentation de quelques logiciels techniques et pratiques pour enregistrer des vidéos ou des MP3 depuis Internet, pour les couper, les transformer etc. Afin de mettre en pratique, les participants devront apporter leur ordinateur.
<b>Durée :</b>	3 heures (+ 15 minutes de pause)
<b>Effectif :</b>	Maximum 15 personnes.
<b>Matériaux fournis :</b>	Fiches pédagogiques développées en relation avec les activités de la formation et sources internet.
<b>Inscriptions :</b>	Inscriptions et paiement obligatoires avant le <b>5 Février 2016</b> dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à <a href="mailto:af@afpardubice.com">af@afpardubice.com</a> en précisant : _ dans l'objet du mail « Utiliser internet en classe de FLE » _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement <b>Droits d'inscription:</b> 500 Kč (étudiants: 300 Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) Si vous désirez une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation <b>3 semaines en avance.</b> <b>Attention :</b> aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation. <b>Numéro d'accréditation : MSMT-42664/2013-1</b>

## 3/ Grammaire ludique

<b>Intitulé de la formation :</b>	<b>Grammaire ludique</b>
<b>Présentation :</b>	La formation a pour objectif de mettre à la portée des participants tous les outils et toutes les ressources disponibles pour enseigner la grammaire ludique française. Cette formation permettra de rendre des cours plus intéressants et de motiver les élèves à apprendre le français. Ce module est indépendant des formations qui ont été proposées les années précédentes.
<b>Date et Lieu :</b>	<b>Le Samedi 12 Mars 2016 Alliance Française de Pardubice</b>
<b>Horaires :</b>	10:30 – 13:45
<b>Formateur :</b>	Diego Cuesta Davignon
<b>Objectifs :</b>	Sensibiliser sur l'importance d'une nouvelle approche de la grammaire française en cours de FLE pour tout type de public, enfants et adultes. Mettre à disposition des participants les ressources qui existent sur internet pour l'enseignement de la française de manière ludique. Exploiter et tirer les avantages de ces ressources. Objectif final : mettre la grammaire au service de la communication
<b>Programme :</b>	Rôle et intégration de la grammaire ludique en cours de FLE. Découverte de différentes approches ludiques de la grammaire: apprendre la grammaire tout en jouant. Atelier : Comment créer un jeu ? Comment réaliser tout un cours de grammaire en jeux ? Activités pratiques Production globale : la grammaire au service de la communication.
<b>Durée :</b>	3 heures (+ 15 minutes de pause)
<b>Effectif :</b>	Maximum 15 personnes
<b>Matériaux fournis :</b>	Fiches pédagogiques développées en relation avec les activités de la formation et sources internet.
<b>Inscriptions :</b>	Inscriptions et paiement obligatoires avant le <b>04 Mars 2016</b> dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à <a href="mailto:af@afpardubice.com">af@afpardubice.com</a> en précisant : _ dans l'objet du mail « Grammaire ludique » _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement <b>Droits d'inscription:</b> 500 Kč (étudiants: 300 Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) Si vous désirez une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation <b>3 semaines en avance.</b> <b>Attention :</b> aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation. <b>Numéro d'accréditation : MSMT-38764/2014-2-88</b>

## 4/ La Presse en classe de FLE

<b>Intitulé du stage :</b>	<b>La Presse en classe de FLE</b>
<b>Présentation :</b>	L'utilisation de documents authentiques en classe de FLE constitue une activité centrale et nécessaire pour les apprenants. En effet, dans la vie courante et dans leur vie future, ils se trouveront toujours confrontés aux médias de tous types. La presse, sous toutes ses formes, est donc un matériel tout à fait exploitable avec les étudiants. Elle permet d'aborder de nombreux aspects des pays où est employée la langue cible : culturel, historique, politique... Le travail sur l'actualité française et du monde francophone offre des informations très actuelles et qui se renouvellent sans cesse. De plus, il fait appel à toutes les compétences linguistiques des apprenants, et ce pour tous les niveaux. Ce module est indépendant des formations qui ont été proposées des années précédentes.
<b>Date et Lieu :</b>	<b>Samedi 23 avril 2016 Alliance Française de Pardubice</b>
<b>Horaires :</b>	10:30 – 13:45
<b>Formateurs :</b>	Diana Bangoura et Guillaume Courtois
<b>Objectifs:</b>	La formation a pour objectif d'offrir aux enseignants des clés et des idées, afin d'exploiter au mieux des documents authentiques en classe. Elle doit leur donner des outils variés et une base de données grâce auxquels ils seront capables de stimuler leurs étudiants et d'élargir leurs connaissances, aussi bien linguistiques que factuelles. Les activités qui seront présentées au cours de la formation se veulent simples à mettre en place, ludiques, interactives, et immédiatement applicables en classe par les enseignants.
<b>Programme :</b>	Découverte des aspects culturels de la France à travers ses médias et développement des connaissances linguistiques et factuelles par le biais de documents authentiques. Informations concrètes et sans cesse renouvelées et présentation de divers aspects culturels, historiques, politiques, actuels... de la France par le biais de ses médias. Le monde de la presse francophone. Découverte de nouveaux supports de travail et de pistes pour les exploiter.
<b>Durée :</b>	3 heures (+ 15 minutes de pause)
<b>Effectif :</b>	Maximum 15 personnes
<b>Matériaux fournis :</b>	Fiches pédagogiques développées en relation avec les activités de la formation et sources internet.
<b>Inscriptions :</b>	Inscriptions et paiement obligatoires avant le <b>15 Mars 2016</b> dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à <a href="mailto:af@afpardubice.com">af@afpardubice.com</a> en précisant : _ dans l'objet du mail « La Presse en classe de FLE » _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement <b>Droits d'inscription:</b> 500 Kč (étudiants: 300 Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) Si vous désirez une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation <b>3 semaines en avance.</b> <b>Attention:</b> aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation. <b>Numéro d'accréditation : MSMT-42664/2013-1</b>

## 5/ Personnalités célèbres françaises

<b>Intitulé de la formation</b>	<b>Personnalités célèbres françaises</b>
<b>Présentation :</b>	La formation est ciblée sur la présentation de personnages francophones célèbres dans les domaines de la culture, des sciences, du sport, de la géographie et de l'histoire. La formatrice vous dévoilera plusieurs types d'activités qui peuvent être mises en place dans les différentes étapes de l'apprentissage. Elle vous fera découvrir une vaste palette d'approches originales et ludiques. Cette formation permettra de travailler plusieurs compétences à travers des activités interactives et dynamiques. Ce module est indépendant des formations qui ont été proposées les années précédentes.
<b>Date et Lieu :</b>	<b>Le Samedi 21 Mai 2016 Alliance Française de Pardubice</b>
<b>Horaires :</b>	10:30 – 13:45
<b>Formateur :</b>	Diana Bangoura
<b>Objectifs :</b>	Sensibiliser aux grandes figures du paysage francophone. Apprendre à se servir de divers documents authentiques liés aux personnages francophones célèbres – bandes annonces de films, chansons, quiz, sketches, brochures, dépliants, sites internet, interviews, articles, photos, vidéos... Présenter des sources d'informations et des matériaux ciblés sur la vie des personnages provenant de la France et d'autres pays francophones. Découvrir des personnalités francophones moins célèbres.
<b>Programme :</b>	Lexique concernant la biographie. Choix d'un document authentique riche. Découverte des personnages francophones connus et moins connus à travers différents types de documents. Activités lexicales sur la biographie.
<b>Durée :</b>	3 heures (+ 15 minutes de pause)
<b>Effectif :</b>	Maximum 15 personnes
<b>Matériaux fournis :</b>	Fiches pédagogiques développées en relation avec les activités de la formation et sources internet.
<b>Inscriptions :</b>	Inscriptions et paiement obligatoires avant le <b>13 Mai 2016</b> dans la limite des places disponibles. Réservation par mail à <a href="mailto:af@afpardubice.com">af@afpardubice.com</a> en précisant : _ dans l'objet du mail « Personnalités célèbres françaises » _ nom, prénom _ date, lieu de naissance _ adresse postale _ téléphone personnel _ nom et adresse de l'établissement d'enseignement <b>Droits d'inscription:</b> 500 Kč (étudiants: 300 Kč) à payer par virement bancaire (numéro de compte : 133186443/0300) Si vous désirez une facture, veuillez nous le spécifier lors de l'inscription et nous transmettre l'adresse de facturation <b>3 semaines en avance.</b> <b>Attention:</b> aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation dans les 72h précédant la formation. <b>Numéro d'accréditation : MSMT-38764/2014-2-880</b>

# Aktuality z IFP a AF

## Francie v České republice – velvyslanectví Francie v Praze

► 6<sup>ème</sup> édition de My French Film Festival, festival du cinéma français en ligne, du 18/1 au 18/2 2016.

6. ročník internetového filmového festivalu My French Film Festival : od 18. 1. do 18. 2. 2016

<http://www.myfrenchfilmfestival.com/fr/>

► D'ici le 21 mars 2016, date de l'opération **Good France** qui verra plus de mille chefs dans le monde entier proposer simultanément un dîner gastronomique, l'ambassade vous proposera chaque vendredi une expression imagée française utilisant le vocabulaire de la gastronomie (aliments, boissons) avec sa traduction littérale et son équivalent imagé en tchèque (s'il existe...).

On commence avec « Tomber dans les pommes » qui signifie « s'évanouir » et se traduit littéralement en tchèque par « spadnout do jablek » et

« avoir du pain sur la planche » qui veut dire « mít plné ruce práce » et se traduit littéralement en tchèque par « mít chleba na válu ».

velvyslanectví každý pátek představí jedno francouzské rčení využívající gastronomický slovník (potraviny, jídla, nápoje) včetně jejich doslovného překladu a ekvivalentu v češtině (pokud existuje).

Začínáme s „Tomber dans les pommes“, což znamená „omdlít“ a doslovně se překládá jako „spadnout do jablek“,



Do 21. března, kdy se uskuteční projekt **Goût de France**, v němž přes tisíc šéfkuchařů z celého světa v jeden den nabídne gastronomickou večeři, vám

dalším rčením z oblasti gastronomie „avoir du pain sur la planche“, což znamená „mít plné ruce práce“ a doslovně se překládá jako „mít chleba na válu“.

## Institut français de Prague / Francouzský institut v Praze

### ► Evropská jazyková cena Label 2016

Dům zahraniční spolupráce MŠMT vyzývá všechny realizátory zajímavých jazykových projektů k podání přihlášek do dalšího ročníku Evropské jazykové ceny Label.

Uzávěrka pro podání přihlášek do soutěže: **15. 3. 2016.**

<http://www.ifp.cz/Label-europeen-des-langues-2016?lang=cs>

► Stáhněte si novou aplikaci **IMMERSION France!**  
IMMERSION France je:  
- snadno přístupná aplikace pro všechny mobilní telefony a tablety  
- katalog obsahující ty nejlepší nabídky jazykových center ve Francii  
- vaše pomoc při hledání pobytu na míru

- interaktivní mapa francouzských regionů
- více než 100 propagačních fotografií a videí
- stovky nabídek pobytů zaměřených na výuku francouzského jazyka, gastronomie, turistiku, vzdělávání.

Télécharge la nouvelle application **IMMERSION France!**

- IMMERSION FRANCE, c'est
- une application pour mobiles et tablettes multilingue, gratuite et facile d'accès ;
- un catalogue recensant les meilleures offres des centres de langue en France
- une aide à la décision pour trouver son séjour sur-mesure ;
- une carte interactive pour découvrir les régions françaises ;
- plus de 100 photographies et vidéos de promotion ;
- des centaines d'offres de séjours déclinant apprentissage de la langue

française et gastronomie, circuits touristiques, formation



<http://www.campusfrance.org/fr/dossier/immersion-france>

► Program „Francouzština s Bílou paní“ už získal více než 9 000 shlédnutí!

Zkuste se i vy hravou formou naučit něco francouzsky:

Le programme « Apprendre le français avec la Dame blanche » a totalisé plus de 9 000 vues en un mois ! A vous de jouer en français sur :

<http://decko.ceskatelivize.cz/jazyky#episode1video1>

► Zahájení programu stipendií francouzské vlády pro rok 2016! Rádi byste realizovali své doktorské studium nebo až tříměsíční stáž ve Francii? Až do 11. března můžete posílat své přihlášky. Více informací zde: <http://www.republiquetcheque-campusfrance.org/.../actuali.../all>

Lancement du programme 2016 des Bourses du Gouvernement Français ! Tu souhaites réaliser un Doctorat en co-tutelle ou effectuer un stage de 1 à 3 mois en France ? Tu as jusqu'au 11 mars pour déposer ton dossier. Plus d'information sur : <http://www.republiquetcheque-campusfrance.org/.../actuali.../all>

**STIPENDIA FRANCOUZSKÉ VLÁDY**

Na doktorát pod dvojnásobným vedením

Na 1 až 3 měsíční výzkumnou

- Přírodní vědy a vědy o Zemi
- Exaktní a inženýrské vědy
- Ekonomické a právní vědy
- Humanitní a společenské vědy
- Lékařství

**uzávěrka podávání žádostí: 11. března 2016**

[www.ifp.cz/BGF-2015-DC?lang=cs](http://www.ifp.cz/BGF-2015-DC?lang=cs)

## ÉVÉNEMENTS/UDÁLOSTI:

[Chansons françaises - Concert de Pierre Desfilhes et Kryštof Pobořil](#)

• 21 leden v 19:00 do 22 leden 8:30

• Cafe 35 Štěpánská 35, 110 00 Praha

Chansons françaises d'hier et d'aujourd'hui avec piano. Entrée et participation libre.

Notre répertoire : reprises de chansons de Jacques Brel, Barbara, Edith Piaf, Jean Ferrat, Renaud, Jean Jacques Goldman, Pauline Croze, Charles Aznavour, Claude Nougaro, ...

Repertoár francouzských písní klasických i moderních obsahuje díla Jaquese Brela, Barbary, Edith Piaf, Jeana Ferrata, Renauda, Jeana Jaquese Goldmana, Pauliny Croze, Charlese Aznavoura, Clauda Nougara...

Kryštof Pobořil, pianiste. Concertiste de musique classique à Prague (Dmitri Chostakovitch au Rudolfinum), Pisek, Cesky Krumlov, ... membre du groupe de rock Laura a její tygři et pianiste du chanteur Michal Horáček ainsi que de diverses formations de jazz.

Kryštof Pobořil, klavírista, v minulosti koncertoval s klasickým repertoárem v Praze, Písku, Českém Krumlově a jinde, provedl Šostakovičův klavírní koncert v Rudolfinu, dnes člen hudební skupiny Laura a její tygři, orchestru sólistů na šansonových koncertech Michala Horáčka, členem jazzových uskupení...

Pierre Desfilhes, chanteur. Une expérience de comédien en France dans la Compagnie d'entraînement du Théâtre des Ateliers à Aix en Provence, a participé aux rencontres Internationales de théâtre en Corse, au festival des Correspondances de Manosque et au festival du Printemps des Poètes...

Pierre Desfilhes, zpěvák. Ve Francii byl komediantem ve Společnosti pro zábavu v Théâtre des Ateliers ve městě Aix en Provence, zúčastnil se mezinárodní divadelní přehlídky na Korsice, festivalu DES CORRESPONDANCES v Manosque, festivalu Jaro básníků...

[VERNISÁŽ / VERNISSAGE – PANELÁK / SOPHIE KNITTEL](#)

2. únor v 18:00

Institut français de Prague Štěpánská 35, 11000 Praha

Sophie Knittelová je francouzská dokumentární fotografka žijící v Praze. Její výstava Panelák se zabývá kolektivním obydlím, jež začalo vznikat na okrajích českých měst na konci padesátých let. Paneláky mají společné rysy s velkými bytovými domy, jež se ve stejné době začaly objevovat takřka po celé Evropě, jsou však také svědectvím nedávných dějin země poznamenané komunismem. Výstava Panelák nám od kolektivistických utopií po současnou realitu ukazuje společenská, politická a hospodářská témata spojená s touto podobou bydlení, inspirovaného „Zářícím městem“ architekta Le Corbusiera. Výstava kromě fotografií Sophie Knittelové obsahuje archivní snímky, architektonické plány, videa a audio nahrávky.

Vernisáž proběhne 2. února v 18 hod. následována projekcí filmu „Concrete Stories“ v 19:30 v Kině 35.

Photographe-documentariste française domiciliée à Prague, Sophie Knittel propose une exposition portant sur l'habitat collectif construit depuis la fin des années 50 à la périphérie des villes tchèques. Comparables aux grands ensembles apparus un peu partout en Europe à la même époque, les Paneláky (bâtimens préfabriqués) sont aussi le témoignage de l'histoire récente d'un pays marqué par le communisme. De l'utopie collectiviste à la réalité d'aujourd'hui, l'exposition Panelák évoque les enjeux sociaux, politiques et économiques d'une forme d'habitation inspirée par la Cité radieuse de Le Corbusier. Outre le travail photographique de Sophie Knittel, cette exposition est composée d'images d'archives, de plans d'architectes et de designers, et d'enregistrements audio et cinématographiques.

Vernissage le 2 février à 18h, suivi de la projection du film « Concrete Stories » à 19h30 au Kino 35.

## Alliance française de Plzeň

► Sní Vaši studenti o tom, že stráví rok ve Francii? Díky Plzeňskému kraji a Alliance française de Plzeň je to možné! Vyplňte společně přihlášku (<http://www.alliancefrancaise.cz/plzen/-Program-rok-ve-Franche-Comte-148->) a odešlete ji se všemi podklady do 29. února 2016. Pro více informací přijďte na informační schůzku na AF: čtvrtek 11. února 2016 17.00–18.00 hod.



INSTITUT  
FRANÇAIS  
FRANCOUZSKÝ KRAJ

af  
Alliance française  
de Plzeň

Jestliže jsi na všechny otázky odpověděl(a)  
ANO, pak je tento program určený  
právě pro tebe!  
Přihlášky se posílají do 29. února 2016.

Informuj se na  
[www.afp.cz/Programme-Un-an-en-France?lang=fr](http://www.afp.cz/Programme-Un-an-en-France?lang=fr)  
nebo u svého profesora francouzštiny.  
Více informací:  
[direction.plzen@alliancefrancaise.cz](mailto:direction.plzen@alliancefrancaise.cz) / +420 377 237 358

## Alliance française de Pardubice

► Rádi byste se naučili francouzsky? nebo si zlepšili Vaši současnou jazykovou úroveň? Bohužel ale nemáte čas navštěvovat kurzy ve francouzské Alianci? Máme řešení! Aliance Vám nabízí kurzy francouzštiny přes Skype. Kurz může probíhat při pauze v práci, u vás doma... nebo kdekoliv jinde, kde máte přístup k internetu. Kurzy vedou vyučující z francouzské Aliance a proto jsou stejně účinné a profesionální, jako kdybyste seděli přímo a osobně naproti nim.

Vous désirez apprendre ou approfondir votre français, mais vous n'avez pas le temps de vous déplacer à l'Alliance française ? Aucune problème ! L'Alliance propose des cours via Skype. Que vous soyez au bureau, chez vous, ou autre part, tant que vous avez un accès à internet, vous pouvez prendre un cours ! Ces cours sont assurés par des professeurs de l'Alliance, comme si vous étiez vraiment en face de lui !

<http://www.francouzstina-pardubice.cz/novinka-individualni-kurzy-francouzstiny-pres-skype>

## Alliance française Ostrava

► Dorénavant, tous les mardis de 17h15 à 18h15, il y a un cours de tai-chi pour les débutants. Venez nombreux !

Ci-après, quelques infos sur cette discipline :  
L'objectif du tai-chi est d'ouvrir sa conscience à une dimension supérieure.

C'est une discipline complète tout droit venue de Chine. Très appréciée dans l'Empire du Milieu, cette gym du corps et de l'esprit remporte un franc succès en France. Les raisons : le Tai chi chuan permet de se relaxer tout en travaillant souplesse et coordinations des gestes.

Créé au XVI<sup>ème</sup> siècle par des moines taoïstes, le Tai chi chuan est un mélange d'art martial et de gymnastique. Assouplissement, coordination des gestes, relâchement, apaisement ... Les séries de mouvements plus ou moins lents ont de nombreux bienfaits sur le corps. Le Tai chi permet aussi d'avoir une meilleure perception de soi et d'être très détendu. Le Tai chi chuan est donc idéal pour entretenir son corps, et lorsque l'on maîtrise les enchaînements, il peut même être comparé à une danse.

# SHRNUTÍ A HODNOCENÍ SYMPOZIA PODĚBRADY 2015



V letošním roce jsem se poprvé zúčastnila podzimního sympozia v Poděbradech. Jako nová členka jsem neměla představu, co mohu očekávat. Přečtěte si, jak vypadá takové sympozium z pohledu nového člena SUF.

Po příjezdu do hotelu v srdci lázeňského města Poděbrady jsme dostali u recepce kartičku se jménem účastníka sympozia. Po rychlém zabydlení na nás čekala společná večeře. Pořadatelé sympozia zajistili rezervaci v příjemné restauraci. A jak vypadá taková společenská večeře na sympoziu? Ti členové, kteří se do té doby nestihli pozdravit v hotelu, se nyní vítají a projevují radost z opětovného shledání. Většina účastníků sympozia se právě v Poděbradech má možnost po roce setkat a probrat i jiné než pracovní záležitosti.

Jako nováček tohoto setkání jsem byla velmi potěšena, když jsem se rozhlédla po restauraci a zjistila, že vedle svých kolegyní ze základní školy jsou navíc přítomny i mé bývalé vyučující z gymnázia a z pedagogické fakulty. V průběhu společenského večera mne napadla otázka: jak asi musí působit zvědavé dotazy nových členů? Zkušenější kolegyně tyto otázky však berou s úsměvem a poctivě a trpělivě na ně odpovídají. Všichni přítomní, kteří se již dobře znají, musí v první řadě čelit dotazům týkajících se průběhu sympozia. Já, jako začínající učitelka, jsem byla zvědavá, jaké jsou podmínky výuky francouzštiny v jiných městech, zda na ostatních školách probíhají výměnné zájezdy žáků do zahraničí či jaká je pro rodiče a žáky motivace pro volbu francouzštiny jako prvního nebo druhého cizího jazyka.

A na jaký program přednášek se mohou těšit všichni návštěvníci sympozia? Jedná se o přednášky a semináře, které jsou zajišťovány českými a zahraničními odborníky. Témata se dotýkají převážně aktuálních problémů výuky francouzského jazyka.

Jako učitelé se seznamujeme i s novými technologiemi a metodami ve výuce. Vlastní vyučování pak můžeme obohatit o nově nabyté poznatky, například formou didaktických her, které byly také tématem jedné z přednášek. Mimo jiné jsou zde představeny nejnovější francouzské učebnice spolu s pracovními sešity, které jsou nově dostupné na trhu.

Vedle programu sympozia nám toto setkání nabízí seznámení se sesterskými univerzitami v zahraničí. Můžeme se setkat s kolegy z Belgie, Francie, Maďarska, Polska či Slovenska, což nováčkům pomáhá dokreslovat představu o situaci ve výuce v zahraničí.

Celé sympozium v Poděbradech na mne zapůsobilo velmi příjemnou a přátelskou atmosférou. Ráda bych doporučila účast na sympoziu i budoucím členům SUF, kteří se chtějí seznámit s kolegy ze svého oboru a dozvědět se o nejnovějších trendech ve výuce francouzštiny.

**Monika Pokorná**

Fotogalerie ze Sympozia Poděbrady 2015 ke zhlédnutí zde:  
[http://suf-photos.rajce.idnes.cz/Podzimni\\_symposium\\_2015/](http://suf-photos.rajce.idnes.cz/Podzimni_symposium_2015/)



# L'utilisation des textes littéraires en cours de FLE

Suite à mon intervention lors du Colloque d'Automne 2015 organisé à Poděbrady, et surtout, suite aux retours encourageants de plusieurs de mes auditeurs, je propose dans l'article qui suit un résumé théorique des partis pris pédagogiques que j'ai exposés lors du symposium ainsi qu'une séquence de cours. Mon intervention s'intitulait « Apprendre la langue de Molière avec un texte qui ne soit plus un pré-texte : l'utilisation des textes littéraires en cours de FLE ».

Plutôt que de présenter des séquences de cours s'appuyant sur des textes qui se prêtent à la représentation (théâtre, comptines, poésies mises en chanson et paroles de chanson en général), il s'agissait d'apporter un élément de réponse au problème pointé par le titre du colloque : « Quels sont les défis actuels ? » en l'appliquant aux textes littéraires dont l'approche est généralement solitaire et silencieuse : le roman et la poésie notamment.

Un rappel historique pour commencer : au cours du XX<sup>ème</sup> siècle, les qualités de la littérature comme support didactique pour l'enseignement du FLE se sont vues remises en cause. On y préféra les documents dits « authentiques » avant de reconnaître à nouveau les nombreux avantages de la littérature. A cet égard, notons que le français est une discipline qui peut se passer d'exploiter son patrimoine littéraire moins que toute autre langue étrangère. La littérature représente une part essentielle de notre histoire des arts, de notre histoire des idées, de l'Histoire avec un grand H, de la vie politique et de la fondation de notre identité nationale.

Mais à quel prix son retour dans les méthodes s'est-il fait ? L'exploitation qui en est proposée par les didacticiens n'est que trop rarement satisfaisante. Parfois expéditives et maladroites, les études de textes littéraires vampirisent trop souvent la chair grammaticale du texte sans rendre justice au travail linguistique et esthétique même de l'auteur. Dès lors, n'importe quel texte ordinaire aurait fait l'affaire et le texte littéraire n'apparaît que comme un support plus noble ou pompeux.

Toutefois, il faut admettre que l'approche des textes littéraires est rendue délicate en raison de deux caractéristiques qui semblent résister à la logique didactique du FLE : premièrement, en invoquant un patrimoine littéraire dont les morceaux d'anthologie peuvent remonter jusqu'au XII<sup>ème</sup> siècle, le texte littéraire comportera souvent des archaïsmes, des expressions erronées, et surtout une orthographe qui diffère de celle des normes contemporaines. Deuxièmement, même dans les œuvres les plus contemporaines – et peut-être surtout dans les œuvres les plus contemporaines, la langue littéraire ne se soumet délibérément pas aux règles de la syntaxe et de la grammaire. Comme l'a justement écrit Paul Valéry dans *Crise de Vers*, la littérature est une langue qui se dis-

tingue de la langue ordinaire. Dans la seconde moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, l'un des chefs de file du formalisme russe Roman Jakobson définit encore la littérature comme une « *organized violence committed on ordinary speech* »<sup>1)</sup> / « une violence organisée exercée sur le langage ordinaire ». La langue littéraire est fidèle aux seuls caprices et intuitions artistiques de l'auteur, aussi universelle son entreprise de création prétende-t-elle être par ailleurs. En même temps que le texte littéraire permet à l'élève de mobiliser sa connaissance des règles, il l'enjoint donc à prendre conscience de la liberté qu'a prise l'auteur vis-à-vis de ces règles. Le défi consiste à enseigner la langue à travers l'étude littéraire : c'est-à-dire utiliser et améliorer ses connaissances linguistiques avec l'exercice, mais aussi découvrir un style, un usage de la langue et une pensée propres à un auteur.

La littérature n'est pas seulement un sport à sensation pour les amateurs de haute voltige et les *happyfews* qui parviendront au bilinguisme. C'est un aspect de la culture française mais surtout de la langue qui l'illustre, l'enrichit et la glorifie. Et si nous l'introduisons dans l'apprentissage, ce doit être pour lui-même, mais aussi et parce qu'il sert l'apprentissage de la langue : l'apprentissage de ses règles mais aussi des exceptions qui les confirment et qui, avouons-le, font le charme de tout système.

Pour en finir avec ce moment théorique, rappelons brièvement le paradoxe qui a sous-tendu l'élaboration de l'exercice proposé : comment peut-on générer à la fois la compréhension des règles linguistiques et celle d'une langue particulière parlée par un seul locuteur, à savoir l'auteur francophone ? C'est provoquer cette double expérience que prétend la séquence qui suit.

## « La Tour Eiffel », *Calligrammes*, Apollinaire, 1918

**THEMES** : Paris - Première Guerre Mondiale - Apollinaire

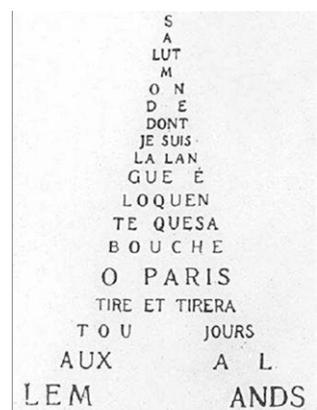
**PUBLICS** : adolescents et adultes

**NIVEAUX** : A2/ B1 / B2

**OBJECTIFS** :

- Objectifs communicatifs :
  - Révision du passé-composé
  - Savoir parler de la Première guerre mondiale en France.
  - Savoir formuler ses projets.
- Objectifs socio-culturels :
  - Connaître le poète Apollinaire.
  - Aborder la période de la Première guerre mondiale en France.

Après une première lecture du poème, résoudre les problèmes de vocabulaire.



Calligramme de la Tour Eiffel de Guillaume Apollinaire

<sup>1)</sup> Jakobson. R. « A Postscript to the Discussion on Grammar of Poetry. » *Diacritics* 10:1, pp. 21-35; 1980

- Avoir une approche de la poésie française moderne.
  - Objectifs linguistiques :
- Travail de la prononciation.
- Révision du présent de l'indicatif et du futur simple.
- Etude du pronom relatif sujet « qui ».
- Lexique : les symboles, la capitale.

**SUPPORT :**

*Calligrammes* d'Apollinaire: « La Tour Eiffel »: « Salut monde dont je suis la langue éloquente que sa bouche Ô Paris tire et tirera toujours aux Allemands ».

**1. Présentation**

\* Remarque : Un calligramme est un poème. Ces mots représentent un dessin en rapport avec le sens du texte.

À partir des mots et expressions suivants, rédigez au passé-composé quelques phrases résumant la vie du poète. Ajoutez les prépositions nécessaires :

1. Naître - 26 août 1880 - Rome.
2. Vivre - Paris - à partir - 1900.
3. 1913 - publier - son recueil de poèmes *Alcools*.
4. 1914 - tomber amoureux - Lou.
5. 1916 - partir à la guerre - et - être blessé.
6. publier - son recueil *Calligrammes* - 1918.
7. mourir - 9 novembre 1918 - Paris - la grippe espagnole.

Cet exercice permet de réviser l'emploi des auxiliaires être et avoir au passé composé et l'utilisation des prépositions « en », « à » et « de ». Une date précise est introduite par l'article défini « le », etc.

**2. Compréhension**

- a. Séparez les mots du poème.

\* Remarque : Ô est une apostrophe. En littérature il sert à rendre une parole plus dramatique. Ex. : un célèbre vers du *Cid* de Corneille, I, 4 : « Ô rage ! Ô désespoir ! Ô vicillesse ennemie ! »

- b. Où est la Tour Eiffel ? De quoi est-elle le symbole ?  
 c. Quelle est la signification du geste de tirer la langue ?  
 d. Dans le contexte de guerre, que signifie le poète en écrivant que la tour Eiffel tirera toujours la langue à l'Allemagne ?

**3. Phonétique**

- a. Soulignez dans le calligramme les sons [ã], [ã], [y] et [u].  
 b. Mettez-vous par deux. Avec les quatre sons [en], [on], [u] et [ou], écrivez une suite de 8 sons chacun (ex. : en - u - ou - ou - en - on - u - on). Dicter-les à votre camarade.

**4. Grammaire**

- a. Le verbe « tirer » apparaît deux fois, à deux temps différents. Lesquels ? Conjuguez ces deux verbes à toutes les personnes dans les deux temps.  
 b. Observez les pronoms relatifs : « dont » et « que ».  
 - Dans une proposition relative, que remplace « que » ?  
 Que remplace-t-il dans le calligramme ?  
 - Que remplace « dont » ? Que remplace-t-il dans le calligramme ?

- c. Exercice : remettez les mots dans l'ordre.

Ex. : *poème - amusant - qui - un - c'est* → *C'est un poème qui est amusant.*

1. qui - c'est - a fait - beaucoup - une guerre - de morts
2. le poète - est - qui - Apollinaire - a créé - le mot « surréaliste »
3. me plaît - C'est - qui - calligramme - un
4. parle - dont - est - l'Allemagne - Le pays - Apollinaire
5. les poèmes - Apollinaire - dont - j'aime - l'auteur - est

Là encore, il faut adapter au public. L'étude ne portera que sur le pronom relatif « que » pour des étudiantes en train d'acquiescer le niveau A2.

**5. Atelier oral**

- a. Présentez un autre symbole de la France.

Pour mettre l'accent sur les symboles architecturaux

- b. C'est la Tour Eiffel qui parle dans le calligramme d'Apollinaire. Elle provoque l'Allemagne. Continuez son discours adressé aux Allemands en évoquant d'autres événements du XIX<sup>ème</sup> siècle où la France sera victorieuse. Utilisez le futur.

Une occasion pour un point d'histoire.

- c. Trouvez trois actions que vous faites alors que cela vous est interdit. Sur le modèle du calligramme d'Apollinaire, écrivez une provocation en utilisant le même verbe au présent et au futur. Commencez par l'apostrophe Ô suivi de la personne à qui vous vous adressez.

Ex. : *Maman / se réveiller tard* → *Ô Maman, je me réveille et me réveillerai toujours tard*

Ce sujet est assez ambitieux et correspond à un public qui a des notions d'histoires d'Europe du XIX<sup>ème</sup> siècle. A notre époque, nous pouvons également penser à un sujet qui prenne en compte les événements politiques actuels : « d. La France a-t-elle des ennemis aujourd'hui ? Quel ennemi la Tour Eiffel provoquerait-elle aujourd'hui ? Écrivez ses paroles. »

**6. Production écrite**

Choisissez une chose (un monument, un animal, un objet, etc.). Écrivez au moins trois phrases qui la décrivent, puis créez votre propre calligramme avec ces phrases.



**Caroline SORIN**

Enseignante de français  
 Gymnázium GEVO Sázavská  
 Praha

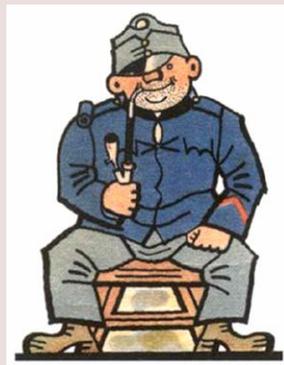
# La BD à l'aide du FLE

A Guy,  
qui m'a fait mieux voir  
Les ressources de la BD.

Le FLE aurait-il besoin d'aide? Oui, car le français est de plus en plus concurrencé par d'autres langues. Alors que faire pour sa promotion? Nous, enseignant, nous un moyen: la manière de donner nos cours. Nous pouvons le faire de manière efficace et amusante en choisissant bien les textes sur lesquels nous basons notre enseignement. Et c'est ici que la BD intervient! La BD, un art bien belge, que j'aimerais faire mieux connaître, aimer et peut-être utiliser dans vos classes. Mais je crois que vous êtes déjà en sympathie... Voyez par exemple, Tchanchès, un héros populaire de la ville de Liège qui a été introduit dans la BD par le talentueux dessinateur Walthéry et qui sert de Mascotte pour le congrès de la FIPF à Liège en juillet 2016. C'est une sorte d'antihéros, frère de votre *Brave Soldat Chvéik*. Comme les Tchèques, les Belges francophones ont le sens de l'autodérision. La BD est très souvent humoristique. Et il n'est pas interdit de faire rire les élèves. Au contraire!



1)



2)

## La BD, un média à haut rendement

Voyons le rendement didactique de son emploi en FLE, notamment pour développer les compétences communicatives. La BD fournit globalement, en une fois, par l'association du texte et du dessin, une foule d'informations diverses. Observons quelques vignettes ou cases, c'est-à-dire les plus petites unités de la BD. Que voyons-nous?



- 1) Extrait du programme et invitation au Congrès FIPF 2016 (© Walthéry)  
2) <https://www.google.be/url?sa=i&ict=j&q=&esrc=s&source=images&cd=&cad=rja&uact=8&ved=&url=http%3A%2F%2Fwww.broadwayworld.com%2Farticle%2FLong-Beach-Opera-Presents-THE-GOOD-SOLDIER-SCHWEIK-130-20100130&psig=AFQjCNGLhyan6LEeyqC73coq5Tez7EjxQ&ust=1451752735776353> ?????



3)

## Du dessin et du texte.

Le dessin sert à la fois à raconter et à décrire. De plus, le code de la BD a des signes que le lecteur assimile vite. Ainsi, pour restituer le *mouvement*. Car c'est le grand défi de la BD qui a des liens avec le cinéma d'animation: faire bouger l'image! Vous l'aurez remarqué, spontanément, dans la quatrième vignette (cas) où l'on voit le vieux Monsieur courir, poursuivi par le chien. Le dessin fait aussi deviner les émotions des personnages. D'abord par la manière caricaturale de dessiner les parties du visage les plus communicatives (les yeux et la bouche) ensuite en recourant à la symbolique des couleurs. Ainsi, le visage du vieux Monsieur est rouge de colère dans la première vignette et bleu de peur dans la dernière. Le petit garçon, héros de cette série intitulée le « Petit Spirou » a un grand sourire qui exprime son bonheur d'avoir joué un bon tour. On pourrait aussi analyser la manière dont le chien est représenté, gueule ouverte et yeux exorbités.

Le texte s'inscrit dans des bulles, des ellipses dotées d'une pointe indiquent qui parle. La grandeur et la grosseur des lettres, comme d'ailleurs leur forme, montrent le volume sonore. Si le dessin bouge, le texte fait du bruit! Nous sommes dans l'audiovisuel.

Par ailleurs, certaines bulles ne contiennent qu'un signe de ponctuation. Ici, le point d'interrogation, qui suffit à indiquer, l'état d'esprit de la personne (ou de l'animal): ici, l'incertitude, la perplexité.

La BD montre directement les éléments constitutifs de la communication orale: texte, intonations, variations mélodiques ou de volume, mimiques significatives, gestes qui parlent. Voilà comment initier à une communication qui ne se limite pas aux mots.

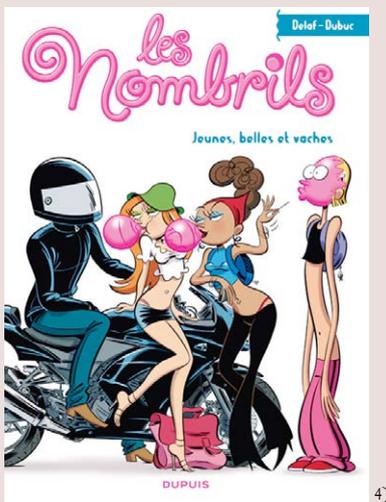
En plus, le bruitage apparaît aussi dans la BD. C'est ce que montre la planche suivante. Parenthèse de vocabulaire: Une planche = une page; une bande, une suite de cases (ou vignettes). La planche compte donc une série de bandes qui se suivent l'une en dessous de l'autre.

- 3) Extrait du Petit Spirou par Tome & Janry (© DUPUIS), les 75 ans de Spirou, N° 3915, Éditions Dupuis, 2013.

## La BD et les jeunes.

La Bande Dessinée se décline suivant de nombreuses cibles : il y a en effet une BD intello, une BD adulte ... Mais beaucoup de héros de BD sont des jeunes à qui l'adolescent peut s'identifier et dans certains cas, il y a encore une discrète intention éducative chez les auteurs de BD. Elle ne va pas nécessairement se manifester dans le fait de proposer des héros modèles comme Tintin, mais en renvoyant une image critique des ados, ce qu'ils accepteront d'autant plus que cette image est teintée d'humour et caricaturale.

Les extraits de planches qui suivent visent un lectorat de jeunes, mais pas exclusivement. C'est le cas de la BD « *les Nombrils* » qui, comme son titre le suggère, faire réfléchir sur l'égoïsme et le narcissisme des jeunes. Nous y voyons deux ados assez mignonnes et sans complexes, s'occuper de leurs petites affaires et de leurs petits succès sans tenir compte de leur copine, moins jolie qui se prend continuellement des râteaux.



4)

Un autre exemple est la série Louca qui met en scène le jeune Louca, son amie Laura, ses condisciples, famille et contexte scolaire ... et un fantôme, Nathan. Les extraits de planches qui suivent permettent de faire retrouver par les apprenants ce qui a été découvert dans les quatre vignettes précédentes tirées du *Petit Spirou*. Postures et mimiques (du regard en particulier) faisant voir les émotions ; traits montrant qu'il y a des mouvements.

Nous nous attarderons sur les onomatopées qui créent le bruitage et dont la typographie indique l'intensité. *PLOC*, *PLOK*, *HA*, *BLOM* et surtout *BAM*, en caractères gras, majuscules et rouges surmontant le dessin de la main qui s'abat sur la feuille et provoque une onde de choc ; *WOOOF* qui rend le bruit de l'air remué par la feuille ; *FRUTSH FRUTSH*, entourant de manière circulaire le geste des mains réduisant la feuille en une boule et à rappeler la première case montrée de la planche 05.

Nous rendrons les apprenants attentifs à la dynamique de la planche, à l'utilisation de différents types de plans et de points de vue. En fait, notre œil est invité à voyager dans la case puis à passer d'une case à l'autre et d'une bande à l'autre, grâce à certains.

4) Publicité pour la série « Les Nombrils » par Delaf & Dubuc (© DUPUIS 2008)



5)

Au niveau des détails, remarquons que Nathan, qui est un fantôme (que Louca est le seul à voir), est représenté comme transparent.

La première case, panoramique, découvre discrètement que le sujet du jour est « LE DÉSIR ». Les explications textuelles (hors phylactères) introduisent le professeur, madame KAHL et sa façon d'enseigner qui sera illustrée par le panoramique expressif qui clôture la planche.



6)

5) Extraits des planches 05 et 06 du volume 2 de la série Louca par Bruno Dequier (© Dupuis 2013)

6) Extraits des planches 07 et 08 du volume 2 de la série Louca par Bruno Dequier (© Dupuis 2013)

Dans l'extrait de la planche 07, on voit Louca effondré de n'avoir pas pu réaliser un dessin valable et la réaction railleuse de tous ses condisciples.

Dans la première bande de la planche 08, les cases 1 et 2 montrent le personnage de Louca (en plan américain, c'est-à-dire, de la tête à la moitié des cuisses) regardant du côté droit de la page et guidant notre œil vers la case 3 où figurent la professeure, Nathan et Laura (cette fois en gros plan) réagissant à ce qu'il vient de dire.

Dans la deuxième bande de la planche 08, apparaissent trois gros plans.

Case 1: Louca hésite, cela se voit dans la bulle: *Euh... Eh bien... Mon travail.*

Case 2: Gros plan sur la main qui s'abat sur la feuille. La violence du coup se marque dans la forme trapézoïdale de la case.

Case 3: Les yeux de Louca traduisent comme une illumination.

Case 4: On revient à un plan américain. Les traits qui marquent le geste de Louca et l'onomatopée *WOOOF* dirigent le regard vers le visage de Madame Kahl.

Dans la troisième bande, les personnages regardent vers la gauche de la page, parce qu'ils réagissent à ce qui vient de se passer. En effet, dans la BD occidentale, le temps s'écoule de gauche à droite et de haut en bas. Il suit le sens de notre écriture. Le dessin suit cette progression. Ce n'est pas le cas dans les Mangas japonaises où la lecture s'opère dans un autre sens. Ainsi, Louca en réponse à la remarque de Madame Kahl, chiffonne sa feuille. Nathan s'étonne de cette réaction. La case 3 introduit dans un nouveau monde, celui du Louca triomphant: cela se marque par le bleu gris du fond du décor et par la lumière descendant du ciel. Nous voyons aussi que la trajectoire de la boulette de papier guide l'œil vers le visage de Nathan.

La dernière bande n'a qu'une case, fort large, format cinémascope. Elle présente en très gros plan, non pas tout le visage, mais essentiellement les éléments les plus expressifs: la bouche et les yeux. Elle le fait en contre-plongée, pour donner à Louca une posture de dominant. Cette fois les bulles sont reliées au visage non pas par des triangles, mais par d'autres bulles plus petites, ce qui dans le code de la BD signifie que le texte exprime non la parole, mais la pensée.

## Une aide à la production orale: mettre en mot ce que suggère une vignette

Pour faire comprendre la somme des informations qui peuvent être données dans une case, il suffit de faire dire tout ce qui n'est pas exprimé par des mots. Posons donc aux apprenants les questions auxquelles doit répondre un journaliste en reportage: Où? Qui? Quoi? Quand? Comment? Pourquoi?, au départ de cette case qui est l'incipit d'une BD.



7) Le journal de Maximilien, planche 6 du tome 4 de la série 'Le prince de la nuit' par Swloff (© Glénat 1999)

Pour la facilité, reprenons ce qui s'inscrit dans le phylactère à gauche de la case: « *C'est lors d'un voyage d'études à Prague, en novembre 1852, que je pris la décision de commencer la rédaction de ce journal ...* »

Dans la vignette incrustée dans la case principale, la voix off, en italiques, celle de l'occupant du fiacre, continue: « *Je me-nais jusque-là une existence paisible, dénuée de toute passion, hormis celle que m'inspirait chaque jour mes recherches scienti-fiques...* »,

Signalons l'effet de zoom créé par l'incrustation, qui nous focalise sur le personnage le plus important. Invités par le dessinateur faisons un zoom sur le texte en voix off

Demandons aux apprenants de répondre aux questions.

S'ils sont à un niveau plus élevé (B1 ou B2), demandons-lui de signaler les indices qui les ont mis sur la voie de la réponse. Ainsi, il va justifier sa réponse, argumenter.

1. Où? À Prague, sur le Pont Charles, en regardant l'église Saint-Nicolas.
2. Qui? Un homme dans un fiacre ... C'est le début de l'histoire, nous apprendrons à la connaître
3. Quoi? Il va quelque part et il décide d'écrire son journal ... autres inconnues qui nous donnent envie de lire la BD
4. Quand? Un jour de novembre 1852
5. Comment? Il se déplace en fiacre alors que sur le pont un homme, dans l'autre sens, va vers Malá Strana
6. Pourquoi se déplace-t-il et va-t-il écrire? Nous ne le savons pas, mais nous l'apprendrons. Suspense!

## Une aide à la production orale: ce que parler veut dire

Nous sommes profs de langue et l'apprentissage du français oral pose parfois des problèmes. Non seulement, il faut apprendre le vocabulaire et la syntaxe spécifique à l'oral, mais la prononciation, les intonations, les manières d'insister sur tel ou tel mot. La BD peut être dans ce domaine une aide précieuse. Les dialogues inclus dans les bulles marquent les variations d'intensité et de tonalité. Ils utilisent le français parlé, souvent familier, avec sa spontanéité, avec ce qui ne s'entend pas clairement, comme les chuchotements. C'est ce qui a été vu avec *le Petit Spirou*. On trouve dans les bulles des mots, certes, mais aussi beaucoup d'onomatopées et de pictogrammes, pour suggérer le langage-chien, dans cette vignette.



8) Boule et Bill par Jean Roba et Laurent Verron (© Dupuis 2005)

On peut au départ de cette vignette faire un exercice en deux temps. D'abord présenter la vignette en ayant masqué le texte inclus dans la bulle. L'apprenant doit alors imaginer ce que le petit garçon dit. Ensuite, on montre ce qui remplit la bulle et on demande si c'est compréhensible. La réponse sera, sans doute, *non* ou *pas vraiment*. On demandera d'expliciter ce qui se devine dans le propos tenu à l'oreille du chien. Ce qui est dit en terme de BZZ, BZZZ ... est bien évidemment mystérieux. Mais c'est suivi du signe = liant l'os, entouré d'un ruban, comme un cadeau, doit donc être une récompense. Que devra faire le chien pour l'obtenir ? Suspense!

Le suspense est aussi une force de la BD. Du temps où elle paraissait d'abord dans des hebdomadaires, elle fonctionnait sur le mode du feuilleton à épisode. À la fin de chacun, le lecteur se demandait que va-t-il se passer ?

Les exercices de production révèlent souvent un manque de vocabulaire. L'enseignant doit le compenser en apprenant de nouveaux mots, mais il peut aussi, dans un premier temps, montrer que l'apprenant en en lui des ressources pour se débrouiller. D'abord, employer un pantonyme, un mot passe-partout, comme *truc*, *machin*, *chose*... Même les francophones natifs recourent à cette solution de remplacement quand un mot leur échappe, notamment quand la fatigue agit et qu'on ne trouve plus le mot juste. Ensuite, employer une périphrase, en quelque sorte ne pas dire le mot, mais donner sa définition ou sa description. Si quelqu'un a un vocabulaire relativement restreint, il ne pourra sans doute pas dire *orfèvre*, mais bien quelqu'un qui fait des bijoux. Pour montrer aux apprenants l'efficacité de ces deux plans B, présentons une planche des Schtroumpfs. Elle combine le pantonyme et la périphrase. L'expression *le schtroumpf qui schtroumpfe du schtroumpf* serait, bien évidemment tout-à-fait incompréhensible, sans le contexte qui lui est dessiné. Ce ceci montre la puissance communicative de la BD. Elle peut donner aussi des informations sans recourir aux mots.



9)

Ici, le mot *schtroumpf*, comme on le sait, car c'est dans le pacte de lecture conclu à l'entame de la BD, peut prendre n'importe quel sens, comme tout pantonyme. Les Schtroumpfs sont en effet de petits lutins bleus dont on constate qu'ils parlent la langue Schtroumpf. Ils remplacent des mots, des radicaux ou des terminaisons par *schtroumpf*. Or nous parvenons à deviner ce qu'ils veulent dire! En fait, la BD des *Schtroumpfs* renouvelle le texte à trous. Mais surtout le rend amusant! Grâce au contexte (la situation de communication, mais aussi ce qui précède et ce qui suit un mot non compris), nous pouvons comprendre. Ainsi, ce fameux *Schtroumpf qui schtroumpfe du schtroumpf* qui effraie le roi, dans l'album intitulé '*La schtroumpf à six schtroumpfs*'. N'est autre que la bête qui souffle du feu. Le dragon.

9) Planche 33 de « La Flûte à Six Schtroumpfs », Volume 16 de la série *Johan et Pirlouit* de Peyo. (© Dupuis 1960)

Pourquoi n'essayerions-nous pas de faire deviner certains mots avant d'en donner la traduction? Leur sens peut parfois s'entrevoir grâce au contexte. Et celui-ci peut être une gestuelle ou des mimiques. Dans la vie courante que de fois les francophones natifs ne disent-ils pas, sans complexe, un *truc* ou un *machin*, quand le mot exact ne nous vient pas à l'esprit. Et cela marche! Pourquoi ce *truc*, ce plan B serait-il interdit aux apprenants du FLE? Au moins au début, par exemple pour éviter un blocage quand on ignore le mot propre.

## Conclusion



10)

Tchanchtès et Natacha, l'héroïque et craquante hôtesse de l'air créée par Walthéry, se trouvent devant une des belles anciennes demeures de Liège, la maison Havart. Remarquons le langage familier de Natacha: *Quelle chouette ville ... Hein, Tchanchtès*. Le mot *hein*, typiquement liégeois, avec son ha aspiré, germanique, signifie n'est-ce pas et demande une approbation. Le *Ouffi*, de Tchanchtès est une autre expression bien de Liège. Elle marque l'émotion, l'étonnement. *Saint Nom di Dju!* est un juron wallon, *saint nom de Dieu*. Nous sommes bien dans la langue parlée!

Jacques LEFEBVRE

10) Natacha & Tchanchtès par Walthéry (©Khani Editions 1988)

# LE FRANÇAIS FAIT LE PONT ENTRE DEUX PAYS DE V4

## L'AHEF, L'ASSOCIATION HONGROISE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS SE PRÉSENTE

Ce nouveau rapport professionnel entre les deux associations (SUF/AHEF) est né durant l'organisation d'une collaboration des quatre pays de Visehgrad. Les représentantes de la SUF, entre autres, étaient invitées, deux fois de suite, à participer à la table ronde de la première journée de l'Université d'été (2014/2015) où elles ont présenté le travail de leur association.

Pour continuer cette collaboration, à la demande de la direction de l'AHEF, j'ai accepté de participer à la rencontre annuelle de la SUF à Poděbrady et c'était notre tour de présenter les activités de l'AHEF.

L'AHEF, créée en 1989, est une organisation réunissant dans ses rangs les professeurs de français des établissements scolaires et universitaires hongrois (à peu près une bonne centaine sur l'ensemble d'approximativement 1000 professeurs au niveau national) ayant comme buts la promotion de la langue et culture française et francophone, aussi bien que celle de l'enseignement du français en Hongrie. Elle oeuvre pour le développement de la collaboration des professeurs de français au niveau national et international en favorisant des échanges d'expériences et de savoirs. Elle assure une présence et de contributions aux forums professionnels nationaux et étrangers, la formation continue des professeurs de français, la promotion de l'utilisation des nouvelles technologies, la création et diffusion des fiches pédagogiques multimédia via le site [Franciaoktatas.eu](http://Franciaoktatas.eu).

L'AHEF organise deux rencontres annuelles une Assemblée Générale accompagnée d'une demie journée pédagogique (en mai), une Journée Pédagogique (en novembre), et des formations et rencontres nationales/régionales en collaboration avec ses partenaires.

Depuis l'été 2012, l'AHEF organise également une Université d'été en coopération avec ses partenaires privilégiés : l'Institut Français de Budapest, la Faculté des Lettres de l'Université Eötvös, le Centre Interuniversitaire des Études Francophones (CIEF), la Fondation Franco-Hongroise pour la Jeunesse (FFHJ), le Collegium Eötvös. Depuis sa deuxième édition, l'université d'été est devenue internationale. Vous pouvez voir le programme, des photos, des enregistrements de la 4<sup>ème</sup> édition sur le site de l'université2014 : <https://universiteete2014.wordpress.com/>.

Nous vous proposons de venir expérimenter avec nous la 5<sup>ème</sup> édition de Université d'été de Budapest !

Depuis 2013 l'AHEF a un site internet indépendant : <https://sites.google.com/site/siteahef/home>



accompagné d'en compte Facebook :

<https://www.facebook.com/Association-Hongroise-des-Enseignants-de-Fran%C3%A7ais-595091377254048/?fref=t>



Avec une liste de correspondance, géré par le président, nous avons ces trois moyens de communication avec nos membres.

Ces dernières années, nous avons réussi à dynamiser la vie de l'Association à l'aide des candidatures déposées aux concours d'Innovation pédagogique de la FIFP:

La première candidature (2013/2014) avait comme **titre** « **Tous pour TICE – TICE pour chacun** », ou le français **numériquement vôtre** »

Le projet a visé à

- dynamiser les activités de l'Association
- la promotion de nouvelles méthodes d'enseignement de langue par les TICE
- le renouvellement de ses supports de communication via
- l'organisation d'une formation
- d'un concours national de création de fiches pédagogiques
- la diffusion de nouveaux produits via le site « [franciaoktatas.eu](http://franciaoktatas.eu) »

La deuxième candidature (2015/16) est en cours de réalisation ayant le titre « **Le réseau pensant** ». C'est une campagne de promotion pour l'enseignement du français en Hongrie

Le projet vise à augmenter le nombre d'apprenants de la langue française au niveau régional et national via

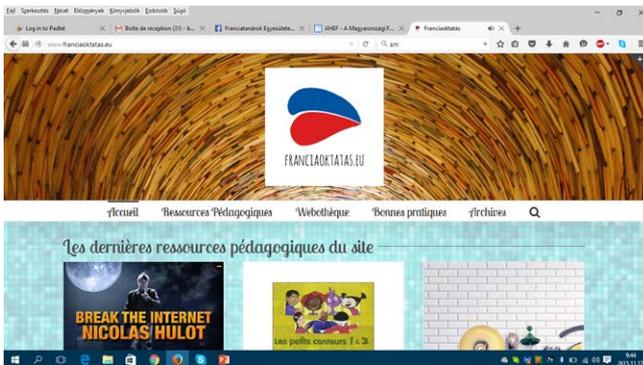
- l'organisation d'une campagne de promotion au sein des établissements d'enseignement public de tous niveaux
- un concours de création de vidéos de promotion proposé aux apprenants sur leurs motivations d'apprendre le français.
- la projection des meilleures créations comme base à la campagne régionale et nationale de promotion
- relier directement tous ceux qui œuvrent à promouvoir le français dans le pays,
- ainsi créant un réseau intelligent, « un réseau pensant » de communication

Vous pouvez lire le texte de toutes les deux candidatures sur le site de l'association, 1er et 4<sup>ème</sup> points de la rubrique EVENEMENTS : <https://sites.google.com/site/siteahef/evenements>

Le projet éducatif « [Franciaoktatas.eu](http://franciaoktatas.eu) », l'enseignement de français en hongrois, mentionné déjà dans cet article, est un outil qui nous est important pour propager l'utilisation du multimédia en classe.

Le site a fêté son 10<sup>ème</sup> anniversaire récemment, de cette occasion un article a présenté le passé et le présent du site dans le 400<sup>ème</sup> numéro solennel du Français dans le monde (FDLM) :

Le site <http://www.franciaoktatas.eu/> permet de sortir du manuel obligatoire en proposant aux enseignants de français une riche sitographie thématique et de nombreuses fiches pédagogiques.



Le projet a été lancé en 2005 par le Service de coopération et d'action culturelle (SCAC) de l'Ambassade de France en Hongrie. Ce portail numérique de ressources pédagogiques vise à fournir un matériel de qualité en langue française. Le groupe pilote, composé d'enseignants-concepteurs est chargé d'alimenter le site en ressources pédagogiques. **Franciaoktatas est un programme de formation continue accrédité** par le gouvernement hongrois, cela veut dire que les formations organisées dans le cadre de ce programme permettent l'obtention des points de crédits de formation continue.

Pourquoi utilise le site? Les collègues ont répondu à notre question ainsi, pour

- enseigner / exercer la grammaire
- enseigner / exercer le vocabulaire
- introduire / illustrer un thème
- enseigner la civilisation
- développer la compréhension orale
- développer la production orale
- compléter les lacunes dans le manuel
- motiver les élèves
- différencier
- donner un devoir à la maison
- guider l'apprenant vers l'autonomie
- laisser un moment de repos / donner une récompense.

A bientôt sur notre site, sur le site de l'Université d'été ou sur le site franciaoktatas !

### Zsuzsanna Bagaméri

*membre de l'AHAF depuis 25 ans*

*membre de la direction élargie*

*membre du comité de rédaction du site de l'Association*

*une des rédactrices des deux projets gagnants au concours de FIPF*

*membre du groupe pilote du projet Franciaoktatas*

*professeur de français à L'USTEB (Université des Sciences Techniques et Économiques de Budapest)*

# FRAUS

# didier

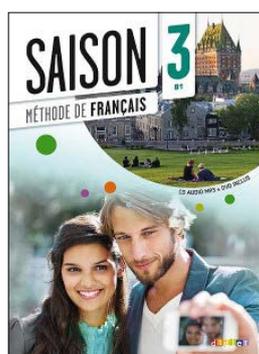
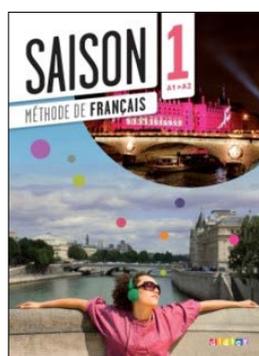


**Le colloque traditionnel de la SUF à Poděbrady à la fin de novembre a accueilli aussi deux ateliers de M. Rémi Gérôme, délégué pédagogique de DIDIER en Pologne. M. Gérôme est venu en République Tchèque dans le cadre du partenariat entre la Maison d'Édition FRAUS et celle de DIDIER.**

La formation intitulée « **Dynamiser les pratiques de classe** » a eu pour but de proposer aux professeurs de nouvelles idées pour dynamiser la classe de français et ainsi améliorer l'implication des élèves dans leur apprentissage. Les supports présents dans les nouvelles méthodes des éditions Didier FLE, *Saison* et *Édito*, ont été introduits et l'atelier a donné aux professeurs des outils pour varier les façons de travailler (individuellement, en binômes, en équipes...) et la forme des activités (quiz, jeux, concours...) afin de revitaliser une classe.

La deuxième formation, « **Utiliser les supports numériques de Saison** », a été conçue comme un atelier pratique, concentré sur les possibilités offertes par les supports numériques de *Saison*: le manuel et cahier numériques, le tableau numérique interactif (TNI), le labo de langue, les applis... Le séminaire a présenté des éléments concrets et des activités facilement adaptables en classe par les professeurs.

## SAISON



Une nouvelle méthode de Français pour grands adolescents et adultes sur 4 niveaux du A1 au B2.

- > Une méthode rythmée par une progression dynamique
- > Une démarche très construite pour faciliter toutes les acquisitions en contexte : lexicale, phonétique, grammaire
- > Une exposition culturelle riche
- > Un dispositif d'évaluation complet : préparation au DELF, épreuves blanches, bilan, tests

**Points forts de la méthode** (résumé du pilotage réalisé par FRAUS dans les lycées tchèques) :

- La communication au cœur de la méthode
- La méthode favorise le travail en groupe - l'interaction devient le point essentiel

- Pas besoin de documents extérieurs – tout est intégré (audios, vidéos, exercices) dans le manuel numérique
- Une méthode ludique
- Les petits cadres avec des rappels grammaticaux, phonétiques, vocabulaire + petits points stratégiques pour aider les apprenants à apprendre à apprendre.
- Le Cahier d'activités en couleur livré avec un CD (y compris le corrigé et les transcriptions des audios)
- Le Guide pédagogique, le dictionnaire et les exercices supplémentaires téléchargeable sur <https://ucebnice.fraus.cz> après la registration

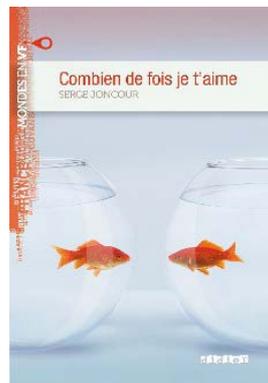
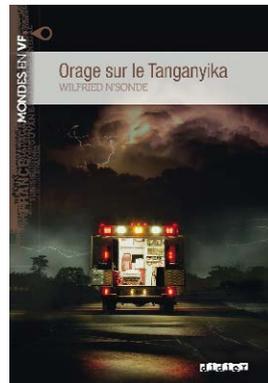
Les applis :



L'application « Saison Activités » est maintenant disponible sur [Ipad](#) et [Android](#) ! Profitez de plus de 300 exercices interactifs corrigés. Tous les exercices sont en français et vous permettront de travailler la grammaire, le lexique, la phonétique, la production orale et la production écrite.

WordTrainer FRAUS (disponible à partir du février 2016) - l'application disponible sur [Ipad](#), [Android](#) et Windows. Profitez des flashcards français – tchèque, tchèque – français avec la prononciation pour vous entraîner au vocabulaire du Saison.

**MONDES EN VF - Les littératures francophones à votre portée !**



La collection Mondes en VF (A2 – B2) témoigne de littératures en prise avec les réalités du monde d'aujourd'hui. Le site **Mondes en VF** vous accompagne pas à pas pour enseigner la littérature en classe de FLE par des ateliers d'écriture avec:

- une fiche introductive « **Animer des ateliers d'écriture en classe de FLE** »
- des **fiches pédagogiques** de 30 minutes « clé en main »
- des **fiches de vocabulaire** pour faciliter la lecture
- des **fiches de synthèse** sur des genres littéraires, des littératures par pays, des thématiques spécifiques, etc.

Pour en savoir plus: <https://ucebnice.fraus.cz/catalog/cs/p5789.html> ou <http://www.mondesenvf.fr/>

Deux nouvelles méthodes des éditions Didier FLE, *Décibel* et *Édito*, seront présentées dans le bulletin à venir ensemble avec la collection *100% FLE*.

**Mgr. Tereza Vogeltanzová**

*Déléguée pédagogique  
- langues étrangères  
vogeltanzova@fraus.cz*



**Ing. Pavla Králová**

*Spécialiste marketing  
- langues étrangères  
kralova.pavla@fraus.cz*



# DĚJEPIS

## VE FRANCOUZŠTINĚ

Gymnázium Bohumila Hrabala v Nymburce je ohledně výuky francouzštiny již několik let poměrně aktivní. Tato aktivita, tvořená dvěma projekty OPVK, byla průběžně představována na sympoziích SUF. Ovšem do setkání v roce 2015 jsme vlastně nikdy neinformovali o tom, proč jsme tyto aktivity vyvíjeli. To by tento článek chtěl napravit. Na škole totiž již čtvrtým rokem probíhá výuka dějepisu ve francouzštině v rámci tzv. Evropské jazykové sekce.

Vzhledem k době, po kterou je již tato výuka realizována, můžeme trochu bilancovat a shrnout. Nejprve trochu statistiky. Gymnázium v Nymburce je osmileté a čtyřleté. Dějepis vyučovaný ve francouzštině se týká osmiletého studia. Navazuje totiž na rozšířenou výuku jazyka na nižším stupni. Rozšíření spočívá jednak v počtu hodin (tři v primě, po čtyřech od sekundy), tak i v zapojení rodičů do výuky. To nám pak dává poměrně dobrou výchozí pozici v kvintě pro to, abychom "integrovali" jazyk do jiného předmětu, v našem případě tedy dějepisu.

Pokud mluvíme o integraci, není to jen hraní se slovy. Od počátku bylo naší snahou využít metodu CLIL (content and language integrated learning). A tak tak tvoří i první z pilířů, o které se výuka opírá. Ve zkratce se jedná o spojení výuky neязыkového předmětu s cizím jazykem. Teoreticky je tato metoda zpracována a informace lze o ní snadno dohledat na internetu. Dalším naším východiskem je program Čtením a psaním ke kritickému myšlení - RWCT, jehož kurzy vyučující prošli. Velmi zjednodušeně lze shrnout, že základem práce podle metod RWCT je konstruktivistická pedagogika a třířákový model učení E-U-R, který se dá velmi snadno a efektivně využít i v cizím jazyce. Naši třetí oporou a inspirací, i když bez jakýchkoliv ambicí se srovnávat, jsou i programy bilingvních francouzských gymnázií, např. výuka dějepisu na Gymnázium Jana Nerudy v Praze. A jako poslední zdroj nápadů a motivace musíme zmínit i web české učitelky pracující ve Francii - Zuzany Loubet del Bayle, který je dostupný na portálu RVP. Na těchto základech jsme tedy budovali náš dějepisný program ve francouzštině.

Pochopitelně sebelepší plány se mění v praxi a nejnak tomu bylo i u nás. Nelze očekávat, že každý rok vám do kvinty nastoupí motivovaní studenti s jediným přáním - učit se dějepis francouzsky, když jejich spolužáci nic takového nemají. Proto bylo třeba na začátku, ale vlastně je pořád, nutné odpovídat na několik opakujících se dotazů - ...Ne, není to o dějinách Francie, ...Ne, o české dějiny nepřijedete a nebudete je brát ve francouzštině, ...Ne, nebudete mít hodinu navíc atd. Z hlediska rozvrhu je předmět veden

jako konverzace, už proto, že když francouzštinu studuje půlka třídy, nelze výuku zařadit do běžných hodin dějepisu. Praktické je to i proto, že běžný dějepis by výuka v cizím jazyce mohla zpomalovat a působit nestíhání programu. Ne, že by s tím dějepis neměl problém i tak, ale není naším cílem dějiny dále zdržovat.

Další důležitou věcí, která pomáhá k pochopení toho, že nesupluje běžný dějepis, je jednoduché pravidlo o dvou cílech pro každé téma. Jakkoliv to zní banálně, vyzkoušeli jsme, že bez dodržení tohoto pravidla nejsou pak hodiny úspěšné a efektivní. Můžeme si to ukázat na příkladu učiva o stoleté válce. Cíl dějepisný: zná příčiny stoleté války, cíl jazykový: umí vyjádřit různými způsoby příčinu. Pokud je toto pravidlo dodrženo, umožňuje účelně, zajímavě a originálně probírat různá témata a zároveň učit jazyk.

A co se týká samotných hodin. Už z výše popsaného plyne, že učitel není téměř omezen a má výraznou "tvůrčí" svobodu jak a co probírat. Aby se z výuky nestal jen jakýsi náhodný výběr témat, držíme se víceméně programu českého dějepisu, tj. chronologického pojetí dějin. Zároveň musí studenti každé pololetí vypracovat písemný referát, jehož náročnost se postupně zvyšuje. Začíná se klasickým zadáním typu představ téma, které tě zajímá, pokračuje přes analýzu obrázku, analýzu předloženého dokumentu atd. Druhou zásadou, která studenty provází po celou dobu, je tvorba jejich portfolia z materiálů, testů a poznámek, které nasbírají o hodinách. Portfolio a referát pak na konci pololetí tvoří podklad pro ústní zkoušku, což je vlastně rozhovor ve francouzštině o některém z probraných témat, nejčastěji o tom, jenž student zpracoval v referátu. Hodnocena je pak znalost francouzštiny, tématu i umění diskuze a obhájení argumentů. Je určitě nutné podotknout, že dějepis ve francouzštině není koncipován jako předmět, který "filtruje" slabé studenty, ale spíše jako předmět, který je vede k systematické práci a samostudiu a zároveň pomáhá rozvíjet jejich jazykové a dějepisné kompetence. Alespoň prozatím tomu tak bylo.

Pochopitelně se nabízí otázka, z jakých materiálů čerpat, když na podobné hodiny zatím neexistují učebnice. V dnešní době není problém získat materiály na internetu nebo literatuře. Podle osobní zkušenosti je to naopak nejzábavnější část práce. Není třeba se omezovat výběrem někoho jiného. Za zmínku stojí výborný francouzský pořad *C'est pas sorcier*, který se populárně naučným způsobem zabývá různými vědními obory a navíc lze k němu snadno dohledat i připravené pracovní listy. Některé z webů, o kterých jsou v článku informace, přikládáme.

<http://www.ifp.cz/Sections-europeennes-francaises> – web IFP s informacemi o evropských jazykových sekcích

[http://www.nuv.cz/uploads/Publikace/CLIL\\_ve\\_vyuze.pdf](http://www.nuv.cz/uploads/Publikace/CLIL_ve_vyuze.pdf) – odkaz na publikaci o metodě CLIL

[http://www.kritickemysleni.cz/facelift\\_index.php](http://www.kritickemysleni.cz/facelift_index.php) – webová stránka věnovaná kritickému myšlení

<http://dejepis1zemepis.blogy.rvp.cz/> – webová stránka české učitelky ve Francii Zuzany Loubet del Bayle

<http://studijniportal.gym-nymburk.cz/> – webová stránka jednoho z realizovaných projektů gymnázia s množstvím aktivit pro dějepis, environmentální tematiku a realie

<http://www.france3.fr/emissions/c-est-pas-sorcier> – web zmiňovaného pořadu

[http://cursa.free.fr/spip.php?article59&var\\_mode=calcul](http://cursa.free.fr/spip.php?article59&var_mode=calcul) – webová stránka s pracovními listy k uvedenému pořadu

<http://houot.alain.pagesperso-orange.fr/Hist/hist.html> – dějepisné mapy, volně stažitelné

<http://cenicienta.fr> – webová stránka s aktivitami pro francouzské třídy CM, CE

Mgr. Pavel Kotyza

S  
U  
F

Association des enseignants de français en République tchèque / Sdružení Učitelů Francouzštiny  
Lycée Český Těšín, établissement public / Gymnázium, Český Těšín, p. o.



sketch/skeč  
prose/próza  
poésie/poezie  
chanson/píseň  
théâtre/divadlo

Date / datum : 12/02/2016

Heure / hodina : 10 h

Présence, préparation / prezenca, příprava : 9 – 10 hod.

Où / kde : Amphithéâtre du Lycée / Aula Gymnázia Český Těšín

Durée max d'une présentation / max. doba představení : 10 min.

Max 2 présentations par école / max. 2 představení za školu

Venez avec nous		Přijďte s námi
Motiver tout le monde		Všechny povzbudit
Créer une nouvelle tradition		Vytvořit novou tradici
Montrer la beauté du français		Ukázat krásu francouzštiny

Les fiches d'inscription à envoyer avant le 29 janvier 2016 à

Přihlášky zasílejte do 29. ledna 2016 na

[steflova@gmct.cz](mailto:steflova@gmct.cz)

Gymnázium, Český Těšín, p. o., Frýdecká 689/30, 737 01 Český Těšín; [www.gmct.cz](http://www.gmct.cz)



Chers professeurs de Français, chers collègues,

Nous entendons souvent ces derniers temps que l'intérêt des élèves pour le français est en baisse. Vraie ou fausse, essayons de lutter ensemble contre cette idée. Aidez-nous à promouvoir le français et créons la nouvelle tradition !

Entre nos cours à préparer, nos copies à corriger, nos projets professionnels et personnels à concrétiser, il nous reste souvent peu de temps... Aussi nous sommes-nous longuement interrogés sur la manière de relever ce défi...

Et nous pensons avoir trouvé une solution !

Permettez-nous de vous inviter à participer, **le 12 février 2016**, au

**1<sup>er</sup> Festival de « Je sais faire en français »**



Nos élèves ont certainement beaucoup de talents, il suffit parfois juste de leur donner le temps de le révéler. Donc, essayons de les encourager ensemble et proposons-leur de préparer des présentations de poèmes, de chansons, de spectacles dramatiques, de sketches... en français, soit individuellement, soit en groupe.

Il n'y aura pas de perdants, tous vont gagner car nous comptons récompenser chaque présentation.

Même les petits morceaux valent la peine ! Le but est d'éveiller leur goût pour le français et de nous rencontrer pour le partager.

La durée maximum pour une présentation sera de 10 minutes et deux présentations par école sont permises. L'amphithéâtre scolaire entièrement équipé (PC, Internet, vidéoprojecteur, sonorisation, microphone, piano, estrade) sera à votre disposition dans les locaux du Lycée Český Těšín.

A voir sur « aula » [http://www.gmct.cz/virtualni\\_prohlidka\\_flash/VirtualTour\\_GymnaziumCesky-Tesin1.html](http://www.gmct.cz/virtualni_prohlidka_flash/VirtualTour_GymnaziumCesky-Tesin1.html)

Après les présentations nous voudrions vous inviter à boire ensemble un café pour pouvoir discuter de nos expériences professionnelles. En attendant, un programme supplémentaire sera préparé pour vos élèves ainsi qu'un petit rafraîchissement.

Nous nous permettons de vous envoyer en pièces-jointes *l'affiche* et *la fiche* d'inscription.

Pour inscrire vos élèves veuillez remplir la fiche et l'envoyer par courriel à [steflova@gmct.cz](mailto:steflova@gmct.cz) **avant le 29 janvier 2016**. Après cette date, nous vous enverrons le programme détaillé.

Si vous avez la moindre question, n'hésitez pas à nous contacter.

[steflova@gmct.cz](mailto:steflova@gmct.cz), [vlcek@gmct.cz](mailto:vlcek@gmct.cz)

En espérant faire votre connaissance et rencontrer vos élèves, veuillez agréer, chers collègues, mes salutations distinguées.

**Mgr. Andrea Šteflová**  
*Professeure de français au Lycée Český Těšín*

## Festival de « Je sais faire en français » / „Umím francouzsky“

12 / 02 / 2016

## FICHE D'INSCRIPTION / PŘIHLÁŠKA

ÉLÈVES / ŽÁCI	
A. PRÉSENTATION INDIVIDUELLE / JEDNOTLIVCI	B. PRÉSENTATION EN GROUPE / SKUPINY
NOM, PRÉNOM / <i>příjmení, jméno</i>	NOMS, PRÉNOMS / <i>příjmení, jméno</i> 1. Chef d'équipe 2. 2 <sup>e</sup> membre 3. 3 <sup>e</sup> membre...  4.
COURRIEL / <i>e-mail</i>	COURRIEL DU CHEF D'ÉQUIPE / <i>e-mail šéfa týmu</i>
ÂGE / věk	ÂGE / věk  de..... à ..... ans
TYPE DE PRÉSENTATION / <i>typ vystoupení</i>	TYPE DE PRÉSENTATION / <i>typ vystoupení</i>
TITRE DE PRÉSENTATION / <i>název vystoupení</i>	TITRE DE PRÉSENTATION / <i>název vystoupení</i>
DURÉE PRÉVUE (MAX 10 MN) / <i>předpokl. délka (max 10 min.)</i>	DURÉE PRÉVUE (MAX 10 MN) / <i>předpokl. délka (max 10 min.)</i>
BESOIN DE (à choisir) / <i>budu potřebovat (vyberte)</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pc</li> <li>- connexion internet</li> </ul> prière de copier le lien ICI :  <ul style="list-style-type: none"> <li>- projecteur</li> <li>- microphone</li> <li>- piano</li> <li>- d'autres :</li> </ul>	BESOIN DE (à choisir) / <i>budeme potřebovat (vyberte)</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pc</li> <li>- připojení k internetu</li> </ul> ZDE prosíme zkopírovat odkaz:  <ul style="list-style-type: none"> <li>- dataprojektor</li> <li>- mikrofon</li> <li>- klavír</li> <li>- jiné:</li> </ul>

ENSEIGNANT DE FRANÇAIS / VYUČJÍCÍ FRANCUZŠTINY
NOM, PRÉNOM / <i>příjmení, jméno</i>
COURRIEL / <i>e-mail</i>
NOM ET ADRESSE DE L'ÉCOLE / <i>název a adresa školy</i>

Apprenez et  
enseignez

le  
français

avec  
TV5MONDE

# L'actualité

d'Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE



Janvier

## DESSINE-MOI UN CHARLIE

Le dessin comme arme d'expression

1 DOSSIER POUR LA CLASSE



Mars

## BIBLIOTHÈQUE NUMÉRIQUE

Littérature francophone

10 DOSSIERS POUR LA CLASSE



Mai

## AMI, ENTENDS-TU ?

1939-1945 : documents et archives

3 DOSSIERS POUR LA CLASSE



Juillet

## VIDÉOS À DIDACTISER

Environnement, gastronomie, tourisme, francophonie

30 VIDÉOS



Septembre

## DESTINATION FRANCOPHONIE

La langue française en action

EXERCICES A2 B1



Novembre

## L'ÉDUCATION FACE AUX ATTENTATS

Expliquer et réagir en classe

SÉLECTION DE RESSOURCES



Février

## COURTS MÉTRAGES

Extraits de fictions francophones

EXERCICES A1 A2 B1 B2



Avril

## FRANCHE CONNEXION

Portraits d'artistes issus de la francophonie musicale.

EXERCICES B1 B2



Juin

## ÇA BOUGE EN WALLONIE-BRUXELLES !

Tourisme en Belgique

2 DOSSIERS POUR LA CLASSE

EXERCICES A2 B1



Août

## TOTEM 3

Questions de société

EXERCICES B1



Octobre

## FRANÇAIS DES RELATIONS INTERNATIONALES

Entraînement au diplôme de français professionnel

EXERCICES B1



Décembre

## SHAMENGO

Initiatives citoyennes pour le développement durable

12 DOSSIERS POUR LA CLASSE

EXERCICES A2 B1 B2

Contact : [enseigner@tv5monde.org](mailto:enseigner@tv5monde.org)

**TV5MONDE**

[apprendre.tv5monde.com](http://apprendre.tv5monde.com) · [enseigner.tv5monde.com](http://enseigner.tv5monde.com)